

# LE JOURNAL

## de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 535 • vendredi 17 octobre 2008  
La Ville sur l'internet : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)



Livres,  
papeterie,  
cd, dvd,  
loisirs  
créatifs...  
Votre espace  
conseils



1 rue de Pologne et 4 rue des Coches  
**SAINT-GERMAIN-EN-LAYE**

Univers  
du livre

GILBERT JOSEPH

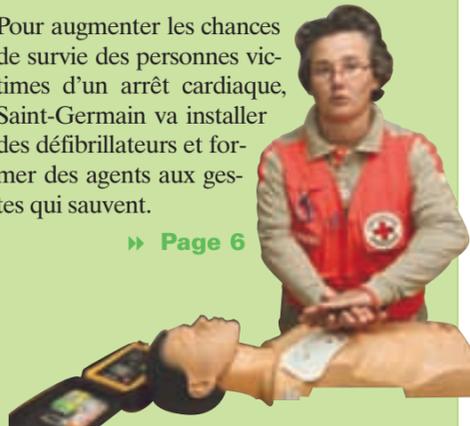


### Premiers secours

#### Saint-Germain s'équipe de défibrillateurs

Pour augmenter les chances de survie des personnes victimes d'un arrêt cardiaque, Saint-Germain va installer des défibrillateurs et former des agents aux gestes qui sauvent.

» Page 6



### Parc de la Maison Verte

#### Mixité sociale et développement durable

Contribution importante à la mixité sociale dans notre ville, les 160 logements du projet du Parc de la Maison Verte sont aussi exemplaires en matière de développement durable.

» Page 7

### Exposition

#### Paul et André Vera

#### Rencontre avec deux esthètes en avance sur leur temps

Entrez à l'exposition Paul et André Vera pour découvrir deux esthètes qui sortent de l'ordinaire et qui ont joué un rôle important au cœur du mouvement des Arts Décoratifs.

» Page 10

### Élargissement de la RN13

#### Les travaux arrivent en ville

Les travaux préparatoires à l'élargissement de la RN13 sont terminés. La mise à deux fois deux voies vient de commencer dans sa partie urbaine, entre le carrefour du Bel-Air et le carrefour de Ford.

» Page 9

**Rendez-vous le vendredi 7 novembre 2008 pour le prochain numéro du Journal de Saint-Germain**

### Sécurité routière

# Concernés toute l'année



Devant l'école Schnapper



Aux abords de Saint-Erembert

Depuis plusieurs années, les initiatives se multiplient pour renforcer la sécurité aux abords des établissements scolaires.



Aux abords de l'Institut Notre-Dame



Devant l'école Giraud-Teulon

**Participer à la Semaine de la Sécurité routière, qui se déroule du 13 au 20 octobre, c'est bien. Organiser des actions de sensibilisation toute l'année et renforcer régulièrement la sécurité aux abords des écoles, c'est encore mieux.**

» Page 4

### Vestiges du Château-Neuf

## La Rampe des Grottes pour remonter le temps



La restauration de la Rampe des Grottes va débuter au mois de décembre.

Classée monument historique depuis 1925, elle est, avec le Mur des Lions, l'un des rares vestiges du Château-Neuf édifié sous Henri II et des jardins en terrasse réalisés sous Henri IV.

» Page 8

## Sommaire

N°535 - 17 octobre 2008

2 ► Saint-Germain à la Une.

3 ► **Actualité.** Agenda. Gérard Larcher élu à la présidence du Sénat.4 ► **Actualité.** Les animations de la *Semaine de la Sécurité routière* qui se déroule du 13 au 18 octobre.5 ► **Actualité.** Jenifer à l'Estival : "Je n'ai jamais été un produit".6 ► **Actualité.** Premiers secours : Saint-Germain s'équipe de défibrillateurs.7 ► **Actualité.** Parc de la Maison Verte : mixité sociale et développement durable.8 ► **Actualité.** Restauration de la Rampe des Grottes : redonner vie aux vestiges du Château-Neuf.9 ► **Actualité.** Les travaux de l'élargissement de la RN 13 arrivent en ville.10 ► **Actualité.** Exposition Paul et André Vera : rencontre avec deux esthètes en avance sur leur temps.11 ► **Culture.**12 ► **Culture - Sports.**13 ► **PSG.** Tirage au sort de la phase de groupe de l'UEFA.14 ► **Economie.**15 ► **Economie.**16 ► **Actualité - Culture - Libres opinions.**17 ► **Jeunes.**18 ► **Carnet.**19 ► **Courrier des lecteurs.**20 ► **Actualité.** Revivez la XXI<sup>e</sup> édition de l'Estival.

▲ Saint-Germain s'engage pour l'amélioration du trafic du RER A ▲ Gilles le Roux, champion handisport en argent ▲ Le câblage des Yvelines en fibres optiques ▲ Emmanuel Lamy accueille un concert de l'Estival ▲ Les vendanges des élèves du cru ▲ Quel tracé pour relier la gare de Grande Ceinture au RER A ▲ La relance de la construction de logements dans les Yvelines ▲ L'Histoire de Saint-Germain sur France 5.

Interrogé par le **Courrier des Yvelines**, Emmanuel Lamy précise que le deuxième rendez-vous organisé à son initiative à Paris le 23 septembre pour améliorer les conditions de trafic du RER A a été un succès. "Nous étions deux fois plus nombreux que lors de la première réunion. Venus de part et d'autre d'Île-de-France, une trentaine de maires et présidents de structures intercommunales riverains de la ligne A ont accepté notre invitation pour établir ensemble un diagnostic des problèmes et faire le point sur les mesures prises et celles à prendre pour améliorer la qualité du trafic. (...) Il était appréciable de voir que les élus de toutes tendances politiques se sont mobilisés. C'est un sujet qui dépasse les clivages politiques".

Le maire de Saint-Germain souligne par ailleurs : "Nous allons rassembler toutes les propositions d'actions qui ont été faites, les analyser et les réunir dans un livre blanc. Ce cahier de doléances sera présenté aux présidents des gestionnaires de la ligne et aux autorités responsables du financement".

Ce journal fait également le portrait du champion saint-germanoïis Gilles le Roux, médaillé d'argent aux championnats du Monde juniors d'handisports, qui se sont tenus en juillet dernier dans le New Jersey (États-Unis).

Lauréat 2008 des Projets-Jeunes de la Ville, cet étudiant de 17 ans, paraplégique depuis l'âge de 4 ans à la suite d'une tumeur à la moelle épinière, a investi les mille euros reçus dans des roues en carbone comparables à celles des meilleurs athlètes.

"Il ne s'agit pas pour nous de faire du paternalisme mais de traiter Gilles comme le sportif de haut niveau qu'il est. (...) C'est un authentique champion qui va porter les couleurs de Saint-Germain lors des grands rendez-vous, que nous saluons et encourageons", a expliqué Emmanuel Lamy lors du cocktail organisé à l'Hôtel de Ville en l'honneur du champion le 29 septembre dernier.

Dans la ligne de mire de l'athlète, se



Le 9 octobre, M. et M<sup>me</sup> Lamy ont accueilli à leur domicile la québécoise Catherine Major pour un concert donné à l'occasion de la 21<sup>e</sup> édition de l'Estival.

profilent les championnats du Monde et de France 2009, 2010 et 2011 et, bien sûr, le grand rendez-vous des Jeux Olympiques de Londres en 2012. Un emploi du temps chargé que Gilles le Roux concilie avec ses études de comptabilité.

Le **Parisien** relate les étapes destinées à équiper notre département d'un réseau internet haut débit. Pierre Bédier, président du conseil général des Yvelines, note : "Nous allons bâtir (...) à Vélizy, Rambouillet, Saint-Germain-en-Laye et Mantes-la-Jolie (...) des "numéricothèques". Elles vont remplacer les médiathèques, les bibliothèques. (...) Une "numéricothèque" remplira quatre fonctions : ce sera un lieu de mise à disposition du public des outils numériques modernes, un lieu de formation à l'utilisation de ces outils, un lieu de mise à disposition des biens culturels téléchargeables. Et, enfin, elle remplira une fonction économique car des start-up pourront y être hébergées. (...) Je compte sur un lancement en 2009 et la réalisation en 2010".

Le journal relate par ailleurs le concert donné chez le maire par la chanteuse québécoise Catherine Major, à l'occasion des soirées Chez un particulier bien particulier proposées par l'Estival.

"Dans le cadre du festival de mu-

sique l'Estival, Emmanuel Lamy, le premier magistrat de Saint-Germain, a accepté que l'un des concerts programmés soit organisé dans sa maison. (...) En face de Catherine Major, les spectateurs sont installés sur des chaises, des fauteuils, un canapé. Le maire se fait discret au fond de son salon. (...) L'ensemble de la recette a été reversé à l'association Mica qui vient en aide aux personnes âgées".

Ce même quotidien s'est intéressé à la cueillette du raisin dans notre ville, qui s'est déroulée le 22 septembre. "Des élèves ont récolté les grappes de pinot noir en contrebas de la terrasse du château de Saint-Germain. (...) La vingtaine de primaires, venus des écoles Bonnenfant et Saint-Thomas de Saint-Germain (...) ont passé les quelque 2000 pieds de vigne au peigne fin (...) Cette variété de pinot noir a un arôme fruité, comme la griotte ou la cerise".

Pour le **Journal du Dimanche**, "L'Ouest aura son tram-train en 2015". L'hebdomadaire précise : "À Saint-Germain, les gares GCO et RER sont distantes d'environ 4 kilomètres. Le tracé du **Journal du Dimanche** Camp des Loges (5 kilomètres), avec une station éponyme, moins traumatisant pour l'environnement, a la faveur du maire. "Nous sommes résolument pour ce tracé. Il

n'abîme pas la forêt et désenclave le Camp des Loges. Là se trouvent aussi un stade, des entreprises, 180 logements", souligne Emmanuel Lamy, maire de Saint-Germain, qui a toutefois posé ses conditions.

La revue **Habitat et Société** met en exergue la "politique volontariste" des Yvelines en matière de relance de la construction et donne la parole à Maurice Solignac, conseiller général, premier maire-adjoint de Saint-Germain et président de l'Établissement public foncier des Yvelines, qui s'exprime ainsi : "On construisait 4500 logements par an, y a encore deux ans; près de 7000, fin 2007.

Un rythme que l'on veut maintenir grâce à deux outils : les contrats de développement d'offre résidentielle (CDOR) avec les communes et les intercommunalités et un établissement foncier départemental (EPFY), qui reposent tous deux sur des engagements contractuels".

"Le CDOR est un dispositif exceptionnel, doté de 80 à 100 M€ par an, sur la période 2006-2013, qui permet d'aider, par une subvention directe de 10 000 € par logement, les collectivités qui accélèrent leur rythme de construction et réalisent un minimum de 25% de logement social sur les pôles urbains. Le contrat signé avec Saint-Germain prévoit la construction de 550 logements sur 4 ans avec plus de 50% de logements sociaux".

La soirée thématique "La Maison France 5", diffusée les 1<sup>er</sup> et 4 octobre derniers sur **France 5**, a été tournée à Saint-Germain. Grâce aux caméras de la chaîne, les téléspectateurs ont pu découvrir l'histoire, l'architecture et le patrimoine culturel de la ville avec, notamment, des zooms sur la place du Marché Neuf, les terrasses Le Nôtre, l'Espace Vera, le théâtre Alexandre-Dumas, le musée Debussy... Si vous avez manqué ces diffusions. Connectez-vous sur le site internet : [www.france5.fr](http://www.france5.fr).

## LE JOURNAL de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
Tél.: 01 30 87 20 74  
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication  
Emmanuel Lamy

Administration et Portage  
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Photographies  
Jacques Paray

Publicité  
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution  
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression  
Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60200 Compiègne  
Tél.: 03 44 30 51 00  
Papier 100 % recyclé  
Tirage : 29 750 exemplaires  
ISSN : 0293-8278



La mixité sociale et entre les générations, dont témoigne le projet du parc de la Maison Verte, est soutenue par la Ville et par le Conseil général des Yvelines.

## Anne Boquet à Saint-Germain



De g. à d. : Maurice Solignac, Rollon Mouchel-Blaisot, Anne Boquet et Emmanuel Lamy.

Première femme préfète des Yvelines, le plus haut représentant de l'État dans le département, Anne Boquet s'est rendue le 18 septembre à l'Hôtel de Ville avec Rollon Mouchel-Blaisot, sous-préfet de Saint-Germain depuis 2005, qui a été nommé préfet (*lire ci-dessous*).

Ils ont été accueillis par Emmanuel Lamy et Maurice Solignac, conseiller général et premier maire-adjoint.

### Rollon Mouchel-Blaisot devient préfet

Devenu préfet pour les terres australes et antarctiques françaises, Rollon Mouchel-Blaisot a été salué à l'Hôtel de Ville le 2 octobre par Emmanuel Lamy, Maurice Solignac et Philippe Pivert, maire-adjoint.

Il est remplacé par Yannick Imbert, chef de cabinet de la Garde des Sceaux Rachida Dati.

### Un problème de logement ?

La municipalité organise des permanences sur le thème du logement social. Ce rendez-vous a lieu le jeudi, une fois par mois, de 14 h à 17 h, à la Soucoupe (16-18, boulevard Hector-Berlioz). Il est assuré par Christine Usquin, conseillère municipale, qui répond à vos questions. La prochaine permanence est fixée au **23 octobre**.

#### Sur l'agenda saint-germanois...

##### ▲ Vendredi 17 octobre

- De 11 h à 12 h : "Allô Monsieur le Maire". Composez le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

- À 11 h, inauguration des bureaux de la mutuelle *La France Mutualiste* (2, place de l'abbé Pierre de Porcaro).

- À 19 h 45, soirée Jazzaudehore chez Philippe Cazaudehore (1, avenue Président-Kennedy) avec les "Pink Turtle".

Contact : 01 30 61 64 64.

##### ▲ Jeudi 23 octobre

- De 20 h à 22 h, à la Maison des Associations : à l'occasion de la onzième *Journée Mondiale du Bégaïement*, l'association *Parole et Bégaïement* (APB) organise, comme les années précédentes, une réunion d'information.

Renseignements : 0 810 800 470.

##### ▲ Samedi 25 octobre

- De 10 h à 13 h 30 et de 15 h à 18 h 30 : don du sang, 2, place du Château.

- À 14 h 15, départ de l'Office de tourisme pour une visite commentée en anglais de Saint-Germain.

## Gérard Larcher

### Un Yvelinois à la tête du Sénat

Gérard Larcher (59 ans), le sénateur-maire de Rambouillet, a été élu le 1<sup>er</sup> octobre à la présidence du Sénat, où il a remplacé Christian Poncelet. Le nouveau président s'est notamment fixé comme objectif de mieux faire connaître au public le fonctionnement et le rôle du Sénat.



Gérard Larcher.

Ancien ministre du Travail et docteur-vétérinaire de formation,

Gérard Larcher avait été désigné candidat par sa formation politique après avoir remporté, le 24 septembre, une primaire en totalisant 78 voix ; un signe pour cet ardent défenseur du département des Yvelines.

main. Au programme, le Château-Vieux, devenu aujourd'hui le musée d'Archéologie nationale, les jardins du château dessinés par Le Nôtre, la célèbre terrasse surplombant la Seine...

- À partir de 19 h 45, soirée Jazzaudehore. Avec le trio Take 3 Remi Toulon.

##### ▲ Mardi 11 novembre

- De 14 h à 19 h : don du sang, 2, place du Château.

##### ▲ Vendredi 7 novembre

- De 11 h à 12 h : "Allô Monsieur le Maire". Composez le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.

##### ▲ Mercredi 19 novembre

- À 20 h, à la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, conférence du professeur Claude Le Pen sur *La santé : une solidarité ou un marché ?*

## "Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy ? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11 h à 12 h.

Les prochains rendez-vous se dérouleront le **vendredi 17 octobre et le vendredi 7 novembre 2008**.

Il suffit de composer le : **0 800 078 100** (appel gratuit depuis un poste fixe).

Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au **01 30 87 20 10**.

## Une collecte pour les mal logés



Le 11 octobre, sur la place du Marché-Neuf, l'association *Habitat et Humanisme* a organisé une opération "Une clé pour les mal logés" pour collecter des fonds.

Depuis 1984

# AUGU Fermetures

Vous protégez du bruit, du froid, de l'effraction

**DERNIERE MINUTE :**  
Profitez des réductions d'impôts pour la pose de fenêtres et volets installés avant fin 2008

Nouvelle clé **FICHET** Révolutionnaire  
Une avancée spectaculaire pour votre protection

**VU A LA TV**

Nous avons par ailleurs de nombreuses promotions jusqu'à la fin de l'année sur les produits suivants : Vitrages, Fenêtres, Volets, Stores, Portails, Portes de garages, Automatismes, Portes blindées, Coffres forts, Serrurerie, Alarmes, Télésurveillance, Interphones et Vidéo.

Société SGHP 45 rue de Poissy à Saint-Germain-en-Laye  
**01 34 51 72 84** Fax : 01 30 87 04 40 - Alain AUGU : 06 03 79 01 81 - augu@magic.fr  
 Visitez notre nouveau site Internet : [www.augu-fermetures.com](http://www.augu-fermetures.com)

NOUVEAU dans la galerie de Saint-Germain

## ARCH' & Co

arche est de retour

Chaussures  
Accessoires  
Cuir  
Prêt-à-porter

NOUVEAU à Croissy-sur-Seine R.E.A

## Cours Privé ESTHETIQUE / MASSAGES accessible à tout public

Depuis 1995, BEAUTE BIEN-ETRE Formation vous propose

- Un diplôme d'état : CAP, BP, BAC PRO esthétique ou coiffure
- Des stages par modules : massage globaliste, ayurvédique, shiatsu,...

Consultez nos offres de formation sur [www.ecole-bbef.fr](http://www.ecole-bbef.fr) ou [www.bbef.fr](http://www.bbef.fr) ou au **01 39 52 12 37**. DIF possible.

## Semaine nationale de la Sécurité routière Concernés toute l'année

**A** Saint-Germain-en-Laye, les recettes d'une bonne prévention en matière de sécurité routière sont connues : s'associer à la *Semaine nationale de la Sécurité routière* (lire par ailleurs), c'est bien, mais multiplier les actions de sensibilisation toute l'année et renforcer régulièrement la sécurité aux abords des écoles, c'est encore mieux.

### Aux abords de l'Institut Notre-Dame

Pour répondre à la demande de la direction de l'Institut Notre-Dame et des chauffeurs des autobus (jusqu'à 16) qui desservent l'établissement (boulevard de la Paix et rue de Témara), ses abords ont été reconfigurés.

Rue de Témara, des places de stationnement pas comme les autres ont été créées. Réservées aux autobus le matin et en soirée, aux heures d'entrées et de sorties des élèves, elles sont également accessibles aux voitures en dehors de ces créneaux.

"Sur le boulevard de la Paix, les parents de l'école maternelle Bois-Joli n'ont pas été oubliés", ajoute Pascale Gendron, maire-adjoint chargée de la Sécurité Routière et des Travaux. "Une dépose-minute a été aménagée pour leur permettre de déposer leur(s) enfant(s) en toute sécurité sans gêner le trafic automobile".

### À proximité de l'école Frontenac

Rendue dangereuse par le sta-



**Les aménagements qui renforcent la sécurité aux abords des écoles sont réalisés en concertation avec les représentants des établissements, comme ici Aline Messerig qui dialogue avec Pascale Gendron (à g.), rue de Témara, devant l'entrée de l'Institut Notre-Dame.**

tionnement anarchique des voitures sur les trottoirs, la traversée du carrefour des boulevards Charles-Gounod et Franz Liszt a été sécurisée.

Une avancée de trottoir protégée par des barrières a été créée.

### Autour de l'école Saint-Erembert

Pour canaliser les élèves qui sortent de Saint-Erembert par la rue Sully et les inviter à emprunter les passages piétonniers, des barrières ont été implantées sur les trottoirs.

Une signalétique verticale rappelle par ailleurs aux cyclistes qu'ils doivent descendre de vélo pour traverser.

Un panneau lumineux clignotant a également été posé pour rappeler aux automobilistes la présence de l'établissement sco-

laire et des élèves (une présence déjà signalée par un imposant marquage au sol).

Une double bande de pavés collés avec ligne blanche a de plus été créée pour dissuader les automobilistes qui viennent du château de tourner vers Saint-Erembert en coupant la ligne continue et la file de circulation.

Pour accéder à l'établissement, ces derniers doivent aller faire le tour par la place Royale.

Place Royale justement, à l'entrée de l'avenue Gambetta, des potelets ont été installés à proximité immédiate du passage piétonnier qui la traverse pour empêcher les voitures de stationner. Un marquage a également été déposé au sol. L'objectif est de permettre aux piétons de mieux distinguer les véhicules qui arrivent et vice-versa.



**Aux abords de Saint-Erembert, un panneau lumineux et des barrières sont installés pour canaliser les élèves vers les passages piétonniers.**

**À l'angle des boulevards Gounod et Franz-Liszt, une avancée de trottoir avec barrières protège les piétons et empêche le stationnement anarchique.**

## Groupe de travail Circulation et Prévention

# Apprendre aux enfants à marcher en ville

**F**ormé il y a dix ans, le groupe de travail *Circulation et Prévention* réunit une douzaine de personnes qui se mobilisent pour que tous les usagers de la route partagent cet espace public dans les meilleures conditions.

Force de proposition, il a souhaité profiter de la Semaine nationale de la Sécurité routière pour rappeler aux parents que "dans la rue, l'enfant est particulièrement vulnérable.

Parents, vous avez un rôle dou-

blement capital, irremplaçable, à jouer : celui de protecteurs et, plus encore, d'éducateurs.

Apprenez à vos enfants à marcher dans la ville en leur rappelant :

- Sois bien visible, le soir et la nuit avec des vêtements clairs, des réflecteurs suspendus ou des rubans rétroréfléchissants cousus ;
- Montre-toi quand tu veux traverser la rue et regarde si aucune voiture n'est proche. Puis fais un pas pour te montrer devant les

voitures en stationnement. Ne continue à traverser que si la voiture s'arrête vraiment ou s'il n'y a aucune voiture.

- Ne t'élance pas en courant quand tu traverses une rue. Ne traîne pas non plus : marche d'un pas alerte en regardant des deux côtés, constamment.

- Sois méfiant lorsque la figurine du piéton sur le feu tricolore devient verte : avant de traverser, assure-toi en plus que les voitures s'arrêtent bien."

## Plusieurs rendez-vous pour s'informer

**U**ne fois de plus, Saint-Germain-en-Laye va s'associer à la *Semaine nationale de la Sécurité routière* qui se dérou-

accueillera une conférence pour les jeunes sur le thème *La sécurité sur le trajet de l'école*, avec Jean-Pierre Mouzat, parent d'un

le **du 13 au 20 octobre** sur le thème *Partager la route, c'est se mettre à chaque instant à la place de l'autre.*

Dans l'après-midi du **samedi 18 octobre**, plusieurs animations sont prévues sur la place du Marché-Neuf :

- à 15 h, démonstration par les pompiers de Saint-Germain-en-Laye d'une désincarcération d'un blessé dans un véhicule accidenté ;

- circuit vélo pour les enfants (de 8 à 12 ans) animé par la Police municipale ;

- stand d'information sur la sécurité routière pour rappeler à ses usagers les causes principales des accidents : alcool, méconnaissance des règles... Des éthylotests seront distribués.

Le **24 octobre**, à **9 h 30**, la salle multimédia de l'Hôtel de Ville

traumatisé crânien, des représentants de l'association Marilou et de la Police nationale.

Ouverte à tous, elle sera notamment suivie par des élèves de Saint-Erembert et de l'Institut Saint-Thomas.

Plusieurs actions de la Police municipale ont par ailleurs été conduites aux abords des écoles Schnapper, de la maternelle du Lycée international, de l'Institut Notre-Dame et de Saint-Erembert. Des contrôles des deux roues auront également lieu dans plusieurs établissements.

"*Indépendamment de la Semaine de la Sécurité routière*", rappelle Pascale Gendron, "des actions de sensibilisation ont lieu tout au long de l'année dans les établissements du secondaire, les écoles élémentaires et maternelles".



## Une collaboration exemplaire

**D**epuis la rentrée de septembre, les enfants et les parents qui empruntent le passage piétonnier de la rue Saint-Léger, à hauteur de la rue Henri-Prévôté, traversent sous l'œil bienveillant d'Éric Rolland. Aujourd'hui à la retraite, il a décidé de se mobiliser pour sécuriser la traversée des piétons. Muni d'un gilet phosphorescent et d'une pancarte "stop", ce retraité est présent sur place quatre fois par jour.

Rédigée par la Ville, une convention encadre cette démarche bénévole, notamment en matière d'assurances. Cette collaboration exemplaire est une alternative à la présence de policiers municipaux qui ne sont pas en nombre suffisant pour être présents aux abords de toutes les écoles.

"À chaque sortie et entrée d'école, j'ai droit aux sourires des enfants et des parents. C'est la plus belle des récompenses", conclut l'intéressé qui espère "faire école".



**Présent tous les jours pour sécuriser la traversée des enfants et des parents dans la rue Saint-Léger, Éric Rolland espère "faire école".**

*Lycée Horticole*

**SERRES DES PRINCESSES** Tél. 01 30 87 18 18

Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye

**VENTE DIRECTE**

Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière

**L'Arbre à Pain**

**70m<sup>2</sup> pour venir en aide aux familles**

Longtemps à l'étroit dans ses locaux de 12m<sup>2</sup>, le centre alimentaire *L'Arbre à Pain* dispose à présent de 70m<sup>2</sup> pour organiser le stockage, la congélation et la distribution des aliments. Une salle d'attente chauffée est par ailleurs à la disposition des familles.

Ces nouveaux locaux, qui ont été inaugurés le 10 octobre par Emma-

nuel Lamy et Rozenn Cloix, présidente de *L'Arbre à Pain*, en présence de Pierre Morange, député des Yvelines et maire de Chambourcy, et d'Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de la Solidarité, ont notamment été financés à hauteur de 45 000 euros par le Centre Communal d'Action Sociale de Saint-Germain-en-Laye.



Les nouveaux locaux de *L'Arbre à Pain* (5, rue d'Hennemont) s'étendent sur 70m<sup>2</sup>.

**Exposition-vente de fleurs d'automne**



Le Marché aux fleurs d'automne s'est déroulé le 11 octobre. Place du Marché-Neuf, les promeneurs ont pu flâner parmi les plantes, bulbes, fleurs et autres arbustes, et collecter auprès des professionnels présents de précieux conseils.

**Jenifer à l'Estival**

**"Je n'ai jamais été un produit"**



Toute menue, de noir vêtue et les pieds nus, Jenifer a interprété l'ensemble des chansons de son dernier album, *Lunatique*, et quelques anciens tubes totalement réorchestrés.

Le 9 octobre, la chanteuse Jenifer, première lauréate de l'émission de télé-réalité *Star Academy*, en 2001, a participé pour la première fois à l'*Estival*. Un concert qui lui tenait à cœur, pendant lequel ses fans ont pu entendre l'intégralité de son dernier album, *Lunatique*, et quelques titres de ses deux précédents disques totalement réorchestrés.

*Le Journal de Saint-Germain -* Que représente, pour vous, de chanter dans un festival tel que l'*Estival* ?

**Jenifer.-** Cela représente beaucoup pour moi, car j'aime être

proche du public. C'est toujours tellement flatteur d'entendre chanter ses propres chansons ! Ça me donne la chair de poule. Même s'il y a beaucoup d'excitation à se produire devant une grande salle, l'échange est certainement plus intense ici. Ce que j'aime, c'est créer une bulle avec les personnes pour qui je chante. C'est un voyage que j'écris en leur compagnie...

*Le Journal de Saint-Germain -* Quel regard portez-vous sur votre carrière depuis votre victoire à la *Star Academy*, il y a 7 ans ?

**Jenifer.-** Je crois que l'a priori

que les gens peuvent avoir sur ceux qui sortent de la *Star Ac* est l'image d'un produit façonné. Mais, personnellement, je ne me suis jamais sentie comme ça. J'ai toujours été très lucide et je me suis servie de l'émission pour faire ma musique. J'ai toujours décidé de mes choix artistiques, toujours aimé la musique plus que tout et il me semble qu'aujourd'hui, le public s'en rend compte et qu'on commence à reconnaître que j'ai un peu de talent.

*Le Journal de Saint-Germain -* Vous allez avoir 26 ans en novembre prochain. Quel serait votre cadeau idéal ?

**Jenifer.-** Que l'année à venir ne soit pas trop mal à tous les niveaux !

*Le Journal de Saint-Germain -* Vous êtes un personnage public avec ce que cela comporte d'exposition. Comment vivez-vous cela ?

**Jenifer.-** Je ne suis pas passionnée par les paillettes, ce n'est pas ça qui m'impressionne. Et j'ai une vie très simple. J'ai toujours vécu avec un cercle proche car cela me rassure d'avoir une famille musicale. Et puis, je peux toujours compter sur ma mère pour me donner son avis et veiller sur moi.

*Le Journal de Saint-Germain -* Savez-vous déjà ce que sera votre quatrième album studio ?

**Jenifer.-** J'ai plein d'idées mais tout est confus. Je sais que je choisirai les textes et signerai les musiques, mais je préfère avancer à mon rythme plutôt que de me donner une date. J'aime prendre mon temps...

*Le Journal de Saint-Germain -* Quelle est votre actualité ?

**Jenifer.-** J'ai 30 dates à venir dans toute la France dont un concert à La Cigale, à Paris, le 12 novembre.

**Pour revivre la 21<sup>e</sup> édition de l'Estival, rendez-vous en page 20.**

**frimousse**  
Chaussures enfants du 17 au 35

Maintenant **2 BOUTIQUES**  
à St-Germain-en-Laye

5, rue de Paris  
Classic & Tradition

35, rue de Paris  
Fun & Fashion

Little Mary

MOD8 babybotta

MOD8

KickKers

catimini

MOD8

Aster

REOLAS

**Chez soi autrement**

Conseil en décoration d'intérieur

ÉCOUTE SIMPLICITÉ EFFICACITÉ RAPIDITÉ

Une idée pratique et un site du même nom pour se faire conseiller et ne plus se sentir seul(e) avant d'entreprendre ses travaux d'aménagement et de décoration.

"*Chez soi autrement* l'accompagnement complice de votre décoration"

www.chez-soi-autrement.com • contact@chez-soi-autrement.com  
97 rue des Côtes • 78600 Maisons-Laffitte

06 71 02 28 14

**R-PORT-ONE**  
Transport de personnes

Toutes destinations Gares, Aéroports, Hôpitaux

Exemples de prix :  
Aéroports de Roissy et Orly : 70€  
Paris et gares : 55€

**TARIFS FIXÉS À L'AVANCE**

Reprise en gare et aéroport au même tarif

**DISPONIBLE 7J/7** pour tous vos déplacements

Renseignements / Réservations :  
01 39 73 34 87  
Mail : rportone@hotmail.fr

## Premiers secours

# Saint-Germain s'équipe de défibrillateurs

Chaque année, les morts subites cardiaques touchent environ 50 000 personnes en France. Hors milieu hospitalier, le taux de survie chez ces victimes est extrêmement faible (entre 2% et 4% seulement). Grâce aux défibrillateurs, les manœuvres de réanimation sont pourtant simples et à la portée de tous. Partant de ce constat, la Ville de Saint-Germain a décidé de s'équiper. Douze appareils ont été commandés. Trois ont déjà été livrés. Les lieux d'installation envisagés sont des bâtiments communaux (Hôtel de Ville, Centre administratif, Centre technique municipal), les gymnases (Cosec, Cosom, Alger, Schnapper), le stade Georges-Lefèvre, le théâtre Alexandre-Dumas et la bibliothèque multimédia.

## En attendant les secours

Les défibrillateurs sont des appareils qui délivrent un choc

électrique (lire par ailleurs) capable de faire repartir immédiatement le cœur après un arrêt cardiaque pendant les quelques minutes qui précèdent l'arrivée des pompiers ou du SAMU. Comme les extincteurs en cas d'incendie, ils permettent d'attendre les secours sans traiter la cause. Jusqu'à présent, seuls les hôpitaux, les centres spécialisés..., bref les professionnels du secours et de la santé disposaient de tels équipements.

Aujourd'hui, grâce notamment à l'existence de modèles beaucoup plus simples à utiliser, de plus en plus de villes s'équipent, comme Saint-Germain-en-Laye. Force est d'ailleurs de constater qu'Outre-Atlantique, ces appareils sont présents dans les lieux publics depuis de nombreuses années et contribuent à sauver la vie des personnes victimes d'arrêt cardiaque. Aux États-Unis, le taux de survie se situe entre 20 et 50 %.

## Intervenir dans les cinq premières minutes

Attention toutefois : à elle seule, la présence de défibrillateurs n'est pas la garantie absolue d'une baisse sensible du nombre de décès par arrêts cardiaques. Dans l'idéal, cette opération doit être effectuée dans les cinq premières minutes qui suivent l'accident.

Elle doit donc pouvoir être réalisée par les proches de la victime ou les témoins. Au-delà, à chaque minute de perdue, c'est 10% de chance de survie en moins. La rapidité de l'alerte et de l'intervention par les professionnels du secours (pompiers, SMUR...), le massage cardiaque associé au bouche à bouche et enfin la prise en charge de la victime à l'hôpital sont évidemment déterminants eux aussi.

Même s'ils ont gagné en simplicité, les défibrillateurs doivent être utilisés par des personnes préalablement formées (une heure trente suffit). À Saint-Germain-en-Laye, plusieurs agents municipaux seront ainsi formés aux premiers secours cardiaques par la Croix-Rouge dès la fin du mois d'octobre. À l'issue de cette formation, tous seront capables de reconnaître l'arrêt cardio-respiratoire, de donner l'alerte (en téléphonant au 15, 18 ou 112) et d'effectuer les gestes adaptés pour maintenir la victime en vie et limiter l'aggravation de son état.

## Comment fonctionne la défibrillation

Dans la grande majorité des cas des morts subites, les arrêts cardiaques par fibrillation ventriculaire (mauvaise synchronisation des battements du cœur) sont en cause.

Le cœur est une pompe constituée de deux ventricules et de deux oreillettes qui se contractent de manière coordonnée pour permettre la circulation sanguine. Cette coordination se fait grâce à des courants électriques qui circulent dans des cellules cardiaques. Lors d'une fibrillation ventriculaire, l'activité électrique de ces cellules devient complètement anarchique et les contractions sont alors désor-



Les défibrillateurs sont des petits boîtiers simples à utiliser qui permettent de faire repartir le cœur après un arrêt cardiaque.

données et inefficaces. Le cœur ne peut plus assurer son rôle de pompe qui diffuse le sang dans l'organisme. La défibrillation consiste à envoyer un choc électrique à travers le cœur pour retrouver un rythme régulier en mettant fin au fonctionnement anarchique des cellules.

## Des gestes simples qui sauvent

Sous réserve d'une formation préalable, n'importe quel citoyen est désormais habilité à utiliser un défibrillateur pour sauver une vie. D'une taille et d'un poids modestes, les appareils sont faciles à manipuler. Pour les utiliser, il suffit de les allumer, de placer les électrodes (l'une sous la clavicule droite, l'autre sous l'aisselle gauche) sur la victime, puis de suivre

les instructions orales et les indications écrites sur l'appareil. En cas de fibrillation (battements anarchiques du cœur), le défibrillateur vous demandera de déclencher les électrochocs. Il n'y a aucun réglage à effectuer. Il ne faut jamais toucher la victime pendant que l'appareil effectue l'analyse du rythme cardiaque ni pendant les chocs électriques.

## Tram-train : quelle variante ?

### Donnez votre avis par internet

Du 15 septembre au 15 octobre, le registre de concertation préalable qui était disposé à l'accueil du Centre administratif vous a permis de faire connaître votre sentiment sur le projet du STIF (Syndicat des Transports d'Île-de-France) de liaison par tram-train (le même que celui qui circulera sur la Tangentielle Ouest) entre la gare de Grande Ceinture (place Christiane-Frahier) et le RER A.

Ce projet s'inscrit dans le prolongement de la ligne de Grande Ceinture Ouest au nord vers Poissy /

Achères et au sud vers Saint-Cyr.

Vous avez donné un avis favorable à la variante "Camp des Loges" et rejeté la variante "Lisière de forêt" retenues par le STIF.

Cette concertation préalable précède l'enquête publique prévue dans un an.

• Si vous ne vous êtes pas encore exprimé, connectez-vous sur le site [www.stif-idf.fr](http://www.stif-idf.fr) ou adressez un courrier à Michel Glomot (STIF-DPI / Division Fer Concertation Expertises / 9-11, avenue de Villars / 75007 Paris).

Courriel : [michel.glomot@stif.info](mailto:michel.glomot@stif.info)

## La vente de l'AGF à la Maison des Associations

La braderie de l'automne-hiver, organisée le 30 septembre par l'Association générale des Familles (AGF) à la Maison des Associations, a réuni de nombreux visiteurs. Sacs, vêtements ou bibelots s'offraient aux regards des visiteurs et chacun a pu étoffer sa garde-robe ou trouver, pourquoi pas, un cadeau pour Noël, grâce aux objets récupérés et mis en vente au profit de l'association. Lieu d'accueil et d'écoute, l'AGF propose par ailleurs des permanences dans sa Maison de la Famille (1, rue de Pontoise), du lundi au vendredi, de 10 h à 12 h, pour accueillir des particuliers souhaitant donner des vêtements.



En l'absence de défibrillateur, la réanimation cardio-pulmonaire (massage cardiaque et bouche à bouche) peut permettre de maintenir en vie une victime.



PRÊT-À-PORTER FÉMININ  
CRÉATEURS ITALIENS

L'ORCHIDÉE

SHE'S SO  
CREA CONCEPT  
CREA EVE  
RADIKA ZANIAN  
SITA MURT  
K-YEN  
RIVIERES DE LUNE  
SUGGEST BY PAIN DE SUCRE  
UN GRAND CHOIX D'ACCESSOIRES

3, RUE THIERS - 78110 LE VÉSINET - TÉL./FAX : 01.39.76.92.02

**LAVÉRIE - PRESSING**  
43, rue André Bonnenfant - St Germain en Laye  
Tél. : 01 34 51 42 66

Pressing au poids, Pressing à prix Discount, **PRESSING TRADITIONNEL**

**GAGNEZ 50 %**  
sur votre 2<sup>ème</sup> machine\*  
\*valable pour un dépôt dans la journée  
soit 15,75 € les deux machines (séchage inclus)

En laverie déposez votre linge le matin  
Reprenez-le le soir

La couette synthétique  
1 ou 2 personnes  
**15,00 €**  
jusqu'au 31 octobre

## Projet du Parc de la Maison Verte

# Le pari de la mixité sociale et du développement durable

**M**ercredi 8 octobre, Emmanuel Lamy et Pierre Bédier, député des Yvelines et président du Conseil général, ont posé la première pierre du projet immobilier du Parc de la Maison Verte en présence de Maurice Solignac, conseiller général et maire-adjoint chargé des Finances, de Madame Péricard, conseillère générale, et de Philippe Jung, directeur général de Sodearif, la filiale Immobilière de Bouygues Bâtiment Île-de-France qui est maître d'œuvre de l'opération.

Situé à l'angle des rues Saint-Léger et des Lavandières, au sud de notre ville, le projet conçu par l'architecte Vincent Brossy, qui sera livré à la mi-2010, relève un double-défi :

- composé de 100 logements locatifs sociaux et 60 en accession à la propriété (dont 30 en accession à coût maîtrisé), il s'inscrit dans la politique de la mixité sociale voulue par la municipalité.

- grâce à l'utilisation de matériaux durables recyclables (bois, briques...) et à la réduction des nuisances pendant le chantier, le projet a obtenu le label *Habitat et Environnement*.

## Économies d'énergie

L'opération est par ailleurs l'une des premières de France à être certifiée *Très Haute Performance Énergétique Énergies Renouvelables* (THPE EnR). L'isolation des sols et la présence de panneaux solaires, qui couvriront 50% des besoins en eau chaude sanitaire, réduiront les coûts énergétiques. Des toits-terrasses plantés, avec un circuit de récupération des eaux de pluie, permettront d'économiser l'eau potable, notamment pour l'arrosage des espaces verts. Ces caractéristiques ont aussi valu au projet d'être primé par le Conseil général dans le cadre d'un appel à projets *Habitat Urbain Innovant*.

Après une première phase liée à



Le projet immobilier du Parc de la Maison Verte, qui comprend la construction de 160 logements certifiés "Très Haute Performance Énergétique" et la mise en valeur du ru de Buzot, sera livré à la mi-2010. (Image : Stereograph.fr.)

la dépollution des terrains de l'ancienne blanchisserie industrielle, que la Ville est parvenue à racheter au terme d'une procédure longue de plusieurs années, les travaux ont donc bel et bien commencé. "Avec la réhabilitation des "3F", qui s'achève, et la suppression de la "dalle" du centre commercial du Bel-Air, qui s'annonce, le projet du Parc de la Maison Verte va métamorphoser le visage des quartiers sud de notre ville, qui sont notre priorité", a conclu Emmanuel Lamy.

Entouré de Pierre Bédier (à gauche) et de Maurice Solignac, Emmanuel Lamy a posé la première pierre du projet du Parc de la Maison Verte mercredi 8 octobre.



## Encore des opportunités à saisir

Plusieurs logements en accession à la propriété à coût maîtrisé sont encore disponibles.

Réservés à des familles modestes (dont les revenus n'excèdent pas les barèmes du prêt à taux zéro) non propriétaires de leur résidence principale, ils

concernent des studios et des appartements de 2 et 3 pièces.

Pour connaître toutes les conditions d'achat et profiter de ces logements, contactez Cécile Matolet pour la société Terralia : 06 08 41 21 11.

## Le Jardin du Temps

Un espace unique dédié au Bien-être et à la Beauté...

**CARITA** Soins visage et corps  
**Sundari** Soins visage et corps  
**VitaMan** Soins pour hommes

**Thaïna®** Soins de bien-être :  
 Ayurvédique - Taoïste - Réflexologie

Soin AromaStone aux pierres chaudes  
 Epilations au cacao - Manucure

Forfaits - Carte de fidélité - Bons cadeaux

**Le Jardin du Temps • 25 rue de Poissy (RdC droit)  
 78100 St Germain-en-Laye ☎ 01 39 21 16 04**

SuperMarché

# ATAC

Mon choix économies !

**Saint-Germain-en-Laye**  
 Ouvert du lundi au vendredi de : 9h00 à 22h  
 Et le samedi de 9h00 à 21h00

**Spéciale cagnottage !**  
**Profitez des réductions cumulées sur votre carte ATAC**

## Travailler en temps partagé

Réelle opportunité, source d'efficacité... Selon l'association Cadres de Direction Multi-Employeurs (CDM-E) le travail en temps partagé de cadres expérimentés possède de nombreux avantages :

- l'entreprise peut avoir ainsi des collaborateurs expérimentés sans avoir à recruter à temps plein une compétence onéreuse. De même, les nombreux projets que les entreprises ne développent pas faute de temps ou de compétences, ou parce qu'elles ne trouvent pas la formule adaptée en terme de coût, peuvent ainsi être mis en œuvre. Elles accèdent à des compétences transversales (techniques, organisationnelles, ressources humaines, juridiques, commerciales...) dont elles auraient été privées, faute de taille ou de moyens.

- en collaborant avec plusieurs entreprises, le cadre multiplie les expériences et peut transmettre une réelle valeur ajoutée. Devenu "offreur de service", il peut aussi y trouver l'occasion de donner un nouvel élan à sa carrière.

L'association regroupe une cinquantaine de cadres et travaille en étroite collaboration avec le Bureau Municipal de l'Emploi.

Contact : 01 45 54 80 84.

## Restauration de la Rampe des Grottes

# Redonner vie aux vestiges du Château-Neuf

Classée monument historique depuis 1925, la Rampe des Grottes va être restaurée à partir de décembre prochain. Avec le Mur des Lions, c'est un des rares vestiges du Château-Neuf édifié sous Henri II et des jardins en terrasse réalisés sous Henri IV (*lire par ailleurs*).

Des premiers travaux ont déjà été réalisés au mois de juin et de juillet derniers. Conduits sous la maîtrise d'œuvre de la Ville, les purges des parements ont permis de faire tomber tous les éléments instables et les jointements de mauvaise qualité. Ces prestations étaient indispensables pour assurer la sécurité du public qui circule en contrebas sur l'avenue Maréchal-de-Lattre-de-Tassigny.

L'objectif de ces opérations préventives était aussi de préparer la

restauration proprement dite qui sera conduite sous la maîtrise d'œuvre de Philippe Oudin, architecte en chef des Monuments historiques.

La première phase des travaux (10 mois) correspond à la restauration et à l'aménagement de l'escalier et de la grille centrale (rue Thiers) ainsi que celle des murs en retour sur la Rampe. L'objectif est de restituer une cohérence et une homogénéité d'ensemble en intégrant des aménagements paysagers et un mobilier et un éclairage urbains.

Les phases suivantes concerneront les rampes, l'escalier nord, le mur d'échiffre (supportant des marches d'escalier), les grottes et enfin le Mur des Lions à ses extrémités nord et sud qui sont les seuls témoins originels de l'époque.

### Participez vous aussi à la restauration de ce site magnifique

Le montant des travaux, qui sont programmés sur plusieurs années, approche les 2,3 millions d'euros, dont 1,4 sont à la charge de notre ville. Grâce à la *Fondation du Patrimoine*, tout particulier, toute entreprise et toute association peuvent participer à la sauvegarde et à la valorisation exemplaires de ce site exceptionnel en faisant un don. Pour les particuliers, les dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % (dans la limite de 20 % du revenu imposable). Pour les entreprises, les dons sont déductibles de

l'impôt sur les sociétés à hauteur de 60 %, dans la limite de 5 % du chiffre d'affaires hors taxes. "près de 25 000 euros ont déjà été collectés pour cette opération phare", signale Jacques Berlie, maire-adjoint honoraire, aujourd'hui co-délégué départemental des Yvelines pour la *Fondation du Patrimoine*. Cette fondation aide à l'identification des édifices et des sites menacés privés ou publics, apporte une assistance technique au montage des projets et appuie les démarches auprès des acteurs concernés.

### La Fondation du Patrimoine

Créée par la loi du 2 juillet 1996 et reconnue d'utilité publique, la *Fondation du Patrimoine* est le premier organisme national privé indépendant qui vise à promouvoir la connaissance, la conservation et la mise en valeur du patrimoine non protégé par l'État. Elle organise des partenariats avec les collectivités, mobilise les élus autour des projets de restauration et peut apporter une contribution financière directe aux projets

communaux.

#### Contact :

- Ville de Saint-Germain : 01 30 87 21 72 ;
- Fondation du Patrimoine : 01 40 70 11 68.
- Le bulletin de souscription est disponible sur le site internet de la ville :

[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

Les associations *Les Amis du Vieux Saint-Germain*, *l'Ascala* et *l'Appa* apportent leur concours à cette souscription.



En juin et en juillet derniers, des premiers travaux ont été réalisés pour purger la Rampe des Grottes de tous ses éléments instables et des jointements de mauvaise qualité, et assurer ainsi la sécurité du public qui circule en contrebas.



### Un peu d'histoire

En 1557, Henri II demanda à Philibert de l'Orlé de construire non loin du Château-Vieux une "maison du théâtre et de la baignerie" surplombant la Seine, qui allait devenir le Château-Neuf. Les travaux se poursuivirent jusqu'en 1570. C'est sous Henri IV, grâce à Louis Métezeau puis Androuet du Cerceau que le Château-Neuf devint un vaste et splendide édifice. Outre l'agrandissement, la nouveauté fut la création de trois jardins et de six terrasses successives descendant jusqu'à la Seine et réunies par des escaliers de forme variée. Sous les terrasses se trouvaient sept grottes aménagées de façon grandiose, animées par des machineries hydrauliques et conçues par Thomas et Alexandre Francini, ingénieurs fontainiers italiens. Des murs soutenaient ces terrasses, dont l'un d'eux, qui date de 1604 était décoré par des lions ; d'où son nom de Mur des Lions.

Aujourd'hui, l'ensemble des vestiges du Château-Neuf est constitué du Pavillon Henri IV,

du Mur des Lions, du Pavillon de Sully (sur la commune du Pecq) et de la Rampe des Grottes. Cet ensemble a été créé à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle sous Henri IV. Jusqu'à la mort de Louis XIII, il était la résidence principale du roi. Louis XIV y naquit en 1638, mais quand il s'installa à Versailles en 1682, le château tomba progressivement en ruines. Malgré les nombreuses

transformations et dégradations subies avec le temps, le Mur des Lions et la Rampe des Grottes constituent un ensemble architectural majeur qui domine la vallée de la Seine et offre une grande perspective "royale" vers Paris. Les différents propriétaires de cet ensemble sont la Ville de Saint-Germain-en-Laye, le département des Yvelines, l'État et des particuliers.



Le Château-Neuf fut construit à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. À ses pieds, de magnifiques jardins en terrasses descendaient jusqu'à la Seine

[www.vaubanauto.fr](http://www.vaubanauto.fr)

VENEZ DÉCOUVRIR VOTRE NOUVELLE PEUGEOT 308 SW

" Essayez la, vous comprendrez "

308 SW



VAUBAN AUTOMOBILE - CONCESSIONNAIRE PEUGEOT - Place Vauban - 78100 Saint-Germain-en-Laye - Tél. 01 30 87 15 15



**Doublement de la RN13 à deux fois deux voies**

# La fin des bouchons approche

Les travaux d'élargissement de la RN13 à deux fois deux voies viennent d'entrer dans une nouvelle phase qui concerne l'entrée de notre ville, entre le carrefour de Ford et le carrefour du Bel-Air. Depuis le début du mois d'octobre, la chaussée sud (sens Chambourcy – Saint-Germain-en-

Laye) est neutralisée. La circulation (une voie dans chaque sens) s'effectue sur la partie nord de la route (qui était réservée au sens Saint-Germain / Chambourcy). Même constat pour les cyclistes et les piétons qui sont invités à cheminer du côté nord. "Les travaux préparatoires sont achevés", confirme Romaric Darbour, de la Direction Interdépartementale des Routes d'Île-de-France (Dirif), qui assure la maîtrise d'œuvre des travaux. "Il s'agit désormais d'élargir la route (environ 1 m)

**Pour permettre l'élargissement de la RN13 dans sa partie urbaine entre les carrefours du Bel-Air et de Ford (sur notre photo), la circulation (une voie dans chaque sens) est basculée dans un premier temps sur le côté nord de la chaussée.**



Les voies de circulation temporaires sont matérialisées par un marquage au sol jaune, comme ici au niveau de l'entrée de la rue Claude-Chappe.



Au niveau du carrefour de Ford, la construction du giratoire oblige à neutraliser le bas de la rue du Fer à Cheval du côté du mur d'enceinte de Ford qui va être légèrement reculé. Les piétons sont invités à passer sur l'autre trottoir dès le haut de cette rue.

## Un élargissement en quatre phases

Les phases préparatoires à la mise à deux fois deux voies de la RN13 sont achevées. L'élargissement peut maintenant commencer. Il aura lieu en quatre phases :

- les deux premières concerneront la partie urbaine de la RN13 entre le carrefour du Bel-Air et le carrefour Ford : d'octobre à février pour le côté sud de la chaussée et de février à mai pour le côté nord ;
- les deux dernières toucheront la traversée de la plaine de la Jonction : juin pour la chaussée côté nord et juillet pour le côté sud.

La modification du carrefour du Bel-Air sera prise en compte ultérieurement au titre du réaménagement de la RN184, dont la mise en sécurité a fait l'objet d'une première phase de travaux.

qui va être entièrement renouvelée puisque la partie existante sera reprise elle aussi".

Cette phase prévoit aussi de réaliser des aménagements qui renforceront la sécurité routière.

### Suppression des tourne à gauche

La mise en place d'un séparateur central de chaussée réduira les risques d'accident en supprimant les tourne à gauche, parfois à l'origine de chocs frontaux. L'accès direct à la rue Claude-Chappe en venant de Chambourcy se fera par la rue Péreire (sa partie comprise entre la RN13 et la rue Claude-Chappe va passer à double-sens, comme l'est déjà tout le reste de cette rue) à partir du carrefour de Ford, qui sera transformé en giratoire. "Sa construction vient de démarrer", explique Frédéric Brémond, chargé d'opérations à la Dirif. Elle nous oblige à neutraliser le bas de la rue du Fer à Cheval du côté du mur d'enceinte de Ford qui va être légèrement reculé. Les piétons sont invités à passer sur le trottoir opposé".

Pour rejoindre cette même rue en venant de Saint-Germain, le tourne à gauche sera sécurisé par un feu tricolore. Pour les piétons, les traversées de la RN13 se feront sur un passage protégé par des feux tricolores au niveau de la rue Claude-Chappe et par des passages sécurisés (dotés "d'îlot refuge" au centre de la chaussée) à la hauteur du giratoire de Ford.

En outre, une piste cyclable bidirectionnelle séparée de la chaussée par des "trames vertes" (des allées d'arbres) et des zones piétons-vélos seront mises en place dans le cadre du réaménagement.

Trois autres phases (lire par ailleurs) suivront cette première étape qui sera achevée en février 2009. Les restrictions de circulation, qui prennent parfois au piège les automobilistes, sont donc provisoires et en septembre prochain, les bouchons qui paralysent régulièrement la RN13 à l'entrée ouest de Saint-Germain auront bel et bien sauté !

### Échangeur de l'A14 : ouverture en janvier 2009

L'élargissement à deux fois deux voies de la RN13 s'inscrit dans le cadre d'un projet global d'aménagement du réseau routier local entre Saint-Germain et Orgeval, qui a vu augmenter sensiblement son trafic ces dernières années. Ce projet comprend également l'ouverture d'un échangeur avec l'A14 à Chambourcy ; ce dernier dispensera les automobilistes d'aller jusqu'au carrefour des Migneaux, jusqu'à présent le seul point d'accès à l'A14 vers Paris, et jusqu'à Orgeval pour prendre la direction de la Normandie via l'A14.

Conçu pour offrir à la sortie ouest de Saint-Germain un accès direct à l'A14 pour rejoindre Paris



Aux abords du souterrain creusé à proximité du carrefour du Chemin-Neuf pour relier directement la RN13 à la bretelle de raccordement de l'échangeur de l'A14, les premiers enrobés ont déjà été coulés. Pour les réaliser, il a fallu évacuer 1200 tonnes de terre qui sont notamment réutilisées pour assurer l'intégration de la bretelle de raccordement à l'échangeur dans son environnement.



## Visitez le chantier du nouvel échangeur

Un espace d'information accueille le public tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> samedis du mois, de 14h à 18h. Des visites de chantier par petits groupes sont également possibles sur réservation (20,

route de Mantes – 78240 Chambourcy, Tel. : 04 76 38 24 39). Pour vous renseigner et visiter le chantier, vous pouvez aussi vous connecter sur le site : [www.sapn.fr/travA14](http://www.sapn.fr/travA14)

et la province (via l'A13), ce nouvel équipement sera livré au début 2009 par la Société des Autoroutes Paris Normandie (SAPN), le concessionnaire des autoroutes A13 et A14. "Sur la RN 13, le passage souterrain qui permettra aux véhicules légers de rejoindre la bretelle de raccordement à l'échangeur est entièrement percé", souligne Philippe Maxwell, le directeur des travaux pour la SAPN. 1200 tonnes de terre en ont été extraites. Elles sont réutilisées sur le chantier pour constituer des buttes de terre qui contribueront à intégrer les travaux dans l'environnement".

Reste encore aujourd'hui à réaliser le futur giratoire du carrefour du Chemin-Neuf, à préparer les chaussées et à couler les enrobés depuis l'entrée du souterrain (en venant de Saint-Germain) jusqu'au débouché de la bretelle de raccor-

dement à l'échangeur. Cette étape impose des restrictions de circulation (deux fois une voie) qui ne seront plus bientôt qu'un mauvais souvenir pour les automobilistes.

Côté A14, l'ouvrage d'art de l'échangeur est achevé après plusieurs phases spectaculaires comme la pose de nuit (avec interruption totale de la circulation) des poutres préfabriquées de 22 m de long et 22 tonnes qui enjambent l'autoroute. Les rampes des quatre voies d'entrée et de sortie du giratoire sont terrassées, tout comme la bretelle de raccordement à la RN13. Suivra la mise en place de la chaussée et de son revêtement. "Nous avons encore trois mois devant nous, la livraison aura donc lieu en janvier 2009, comme prévu, assure Philippe Maxwell, sous-réserve toutefois de conditions météorologiques favorables".

Visitez l'exposition Paul et André Vera jusqu'au 11 janvier 2009

## Une rencontre avec deux esthètes au cœur du mouvement des Arts décoratifs

« **A**vant-gardistes, modernes, visionnaires, humains aussi... », lorsqu'il évoque la personnalité des Frères Vera, Benoît Battistelli, maire-adjoint chargé de la Culture, ne cache pas son admiration. Comme il l'a expliqué au *Journal de Saint-Germain* à l'occasion de l'exposition qui leur est consacrée (*lire par ailleurs*), ces deux esthètes injustement méconnus ont été à la pointe des débats dans des domaines aussi nombreux que variés : l'art, bien sûr, mais aussi l'urbanisme et même le développement durable !

**Benoît Battistelli.** - Vous souvenez-vous de Monsieur Jourdain, qui faisait de la prose sans le savoir ? En prônant notamment l'harmonie entre ville et nature, Paul et André ont jeté, et ce dès les années 1930, les bases du développement durable dont il est tant question aujourd'hui. À leurs yeux, l'harmonie ville-nature était une condition nécessaire à l'épanouissement de l'être humain. La *Thébaïde*, leur propriété du 10, rue Quinault, aujourd'hui disparue, témoignait de cette importance accordée à la juste intégration de la ville dans la nature. C'est d'ailleurs aussi pour cela que ces deux intellectuels parisiens ont choisi de quitter la capitale pour s'installer à Saint-Germain-en-Laye dont ils appréciaient la qualité de vie.

**Le Journal de Saint-Germain.** - L'œuvre de ces deux artistes vaut-elle seulement par cette modernité qu'on redécouvre aujourd'hui à l'occasion de l'exposition de Saint-Germain ?



Jusqu'au 11 janvier 2009, l'exposition sur les frères Vera permet de découvrir l'étonnante salle à manger de la *Thébaïde* "qui symbolise l'étroite imbrication entre l'art et la vie quotidienne", précise Benoît Battistelli.

**Benoît Battistelli.** - L'activité créatrice de Paul et André frappe également par la diversité des œuvres (peintures, sculptures, céramiques, tapisserie...) et leur parfaite intégration dans la vie quotidienne. Pour ces esthètes "touche à tout" qui aimaient s'entourer de belles choses, il n'y a pas d'art mineur. Pas question pour autant de sacrifier l'art en l'enfermant à l'intérieur des musées, au contraire...

En découvrant leur étonnante salle à manger, qui est reconstituée dans l'exposition, chacun peut mesurer cette étroite imbrication de l'art dans le quotidien. Tous les éléments qui la composent (bureau, table, chaises...) sont des pièces

uniques, sur mesure, qui ont été spécialement conçues pour meubler cette pièce dans le cadre d'une décoration globale. Des rideaux aux chaises en passant par les murs et jusqu'aux cartes à jouer (qui sont peintes), tout porte la griffe des frères Vera !

Il s'en dégage une certaine joie de vivre, mélange de bonheur et d'insouciance qui, sans être une dimension connue de leur travail, perce pourtant à travers toutes leurs œuvres ; en particulier les tapisseries et les tableaux, comme la série des *Baigneuses*.

**Le Journal de Saint-Germain** - L'exposition, qui s'achèvera en janvier 2009, sera prolongée par l'ou-

verture dans l'Espace Paul et André Vera d'un espace permanent qui leur sera dédié...

**Benoît Battistelli.** - Ce lieu remplacera le musée Vera qui avait été inauguré en 1971 et démoli en 2004. L'objectif est de montrer les œuvres majeures de la collection du Musée municipal, assorties de présentations thématiques du fond d'atelier.

Pour célébrer les arts plastiques, Saint-Germain ne s'appuie pas seulement sur l'exposition Vera, dont l'envergure est sans précédent il est vrai, et sur l'ouverture d'un lieu permanent dédié à leur mémoire. Plusieurs manifestations ont lieu chaque année en ce sens, notamment un marché de l'art qui

s'est déroulé en juin dernier sur la place du Marché-Neuf avec les peintres de l'atelier Pièce unique. L'objectif est aussi de sensibiliser le public et, ce faisant, de favoriser la pratique des arts plastiques. À Saint-Germain, les *Ateliers d'Art de la Ville* et de nombreuses associations proposent justement d'accueillir le public en ce sens.

**Jusqu'au 11 janvier 2009**

L'exposition *Paul et André Vera, Tradition et Modernité* se déroule jusqu'au 11 janvier 2009 à l'Espace Paul et André Vera (2, rue Henri IV). Du mercredi au vendredi, de 14h à 18h. Le samedi et le dimanche, de 10h à 13h et de 14h à 18h.

Contact : 01 34 51 05 12.



L'exposition se double de la parution (éditions Hazan) d'un magnifique ouvrage largement illustré, commenté de textes et de notices explicatives confiées à des spécialistes, dont le Saint-Germainois Alain Darré. Il est en vente sur place et à l'Office municipal de Tourisme (35 €).

### Ligue contre le cancer

## Remise du Prix Rallye de l'Espoir

L'atmosphère était chaleureuse et joyeuse, le 5 octobre, lors du dix-huitième Rallye de l'Espoir, organisé afin de récolter des fonds pour la *Ligue contre le Cancer*.

Sous l'œil bienveillant de sa présidente depuis dix ans, Hélène Fouyé, ainsi que de trois conseillères municipales, Marie-Hélène Mauvage, Brigitte Bèle et Amel Karchi-Saadi, les vingt-

neuf inscrits ont pu reprendre des forces autour d'un buffet, à l'issue de ce parcours pédestre, apprécié de tous les participants et qui les a menés du jardin du Prieuré aux plus petites ruelles de la ville.

En conclusion de cette journée, deux prix ont été distribués. Le Prix Rallye de l'Espoir a récompensé l'équipe Planes, ayant le mieux répondu aux questions posées sur la Ligue, qui s'est ainsi vu attribuer un caméscope numérique.

L'autre prix, portant sur les questions en rapport avec le rallye pédestre, a été attribué à l'équipe de Rozenn Cloix. Cette lauréate aura la tâche, comme le veut la tradition, d'imaginer l'itinéraire de l'année suivante.

Contact : 01 39 27 40 67



29 personnes s'étaient inscrites pour participer au rallye Espoir. Elles se sont retrouvées vers 17 h 30 pour un pot de l'amitié.

### Le Général de Cremiers au Camp des Loges

Basé au Camp des Loges, l'État-major de la Région Terre Île-de-France (RTIDF) accueille un nouveau général adjoint major en la personne du général de division Robert de Cremiers, qui prend ainsi la succession du général adjoint major Chinouilh.

Depuis son entrée en 1973 à l'École spéciale militaire de Saint-Cyr, le général de division de Cremiers a gravi les échelons et mené sa carrière entre la France et la République centrafricaine, où il fut affecté deux fois, en 1982 puis en 1985.

À 55 ans, officier de la légion d'honneur, officier de l'ordre national du mérite et titulaire de la médaille de l'aéronautique (il est qualifié pour voler sur tous les types d'appareils en



Le général de Division Robert de Cremiers rejoint l'État-Major de la Région Terre Île-de-France, situé au Camp des Loges.

service courant dans l'armée de terre), Robert de Cremiers est marié et père de six enfants.

Au théâtre Alexandre-Dumas

## Rien que des vedettes !



(Droits réservés.)



(Droits réservés.)

Fabrice Luchini, Eddy Mitchell et Cécile de France rythmeront les premières soirées du théâtre Alexandre-Dumas. Le premier fera revivre avec sa verve habituelle les auteurs qu'il aime dans *Tout sur Robert*. Les seconds camperont un couple étonnant partagé entre mal-être et joie de vivre dans *Le Temps des Cerises*.

La saison démarre fort, au théâtre Alexandre-Dumas, dont le rideau s'est ouvert le 15 octobre avec un classique de Georges Feydeau *Le système Ribadier*. **Mardi 21 octobre à 20 h 45**, Cécile de France et Eddy Mitchell se donneront la réplique dans *Le Temps des cerises*, une pièce signée du comédien et auteur Niels Arestrup qui raconte le face à face d'une femme pleine de vie et d'un homme qui aime, par-dessus tout, la solitude. Changement de registre **les 5 et 6**

**novembre à 20 h 45**, puisque c'est le facétieux Fabrice Luchini qui entrera en scène pour donner à entendre textes et auteurs qu'il adule, parlant ainsi de lui-même dans ce *Tout sur Robert* foisonnant. **Contact : 01 30 87 07 07**

### À la salle Jacques-Tati

Guy de Maupassant a écrit quelques-unes des pages les plus poignantes de la littérature française. Dans *Le Horla*, donné **le 22 octobre prochain à 20 h 45**, récit fantastique dans les deux sens du

terme dont la forme est celle d'une nouvelle, l'écrivain y décrit la lente chute d'un homme victime d'hallucinations puis de folie. Un texte visionnaire puisque, des années après la parution de son livre, Maupassant souffrira lui-même de maladie mentale...

*Le Nuage amoureux* est un conte qui emmène les enfants, à partir de 6 ans, dans une contrée dotée d'un merveilleux jardin, convoité par le plus vil de ces habitants, **les 28 et 29 octobre à 14 h 30**.

**Contact : 01 30 87 07 07.**

### Exposition Rêve à part

Dans son magasin, 27, rue du Vieil Abreuvoir, Christine Bianchi invite à découvrir le travail de la graphiste Pauline Gibbon et de l'aquarelliste Hervé Richard. La première photographie des paysages lui évoquant sérénité, silence et émotion, le second retravaille à l'encre des clichés tirés de l'univers maritime. **Du 21 octobre au 29 novembre. Contact : 09 62 51 11 18.**

### À l'église Saint-Germain

L'ensemble vocal *Plein Chant*, chœur de l'orchestre de chambre d'Étampes donnera, **le 18 octobre à 20 h 45** en l'église Saint-Germain l'*Oratorio pour notre temps*, version pour grand orgue et orgue de chœur reprenant des textes des évangiles et des psaumes chantés sur une musique moderne.

**Contact : 01 39 21 78 41.**

### Improvisation théâtrale

Ouverts aux adultes et adolescents, l'atelier d'improvisation théâtrale de l'association *Pôles Atelier* invite à développer votre imaginaire, découvrir de nouvelles aptitudes et améliorer celles que vous avez déjà. Les jeudis, de 20 h à 22 h 30, à l'association *Pôles Atelier*, 4, rue de la Procession.

**Contact : 01 30 61 10 42.**

### Découvrir la culture chinoise

L'association relais France Chine propose des cours de mandarin, collectifs ou particuliers de tous niveaux, pour les enfants, adolescents et adultes. De même, vous pourrez aborder la calligraphie, la cuisine, la danse et la

musique classique de ce pays. Des groupes d'activités (soutien scolaire, voyage, jeu de mah-jong et de go...), des conférences et le nouvel an chinois seront d'autre part organisés tout au long de l'année.

**Contact : 06 26 71 34 10**

### L'art en français et en allemand

Désireuse d'éveiller l'artiste qui sommeille en vos enfants (3-17 ans), Cristina Ax-Longuet, qui se fait également appeler Nanouschka (son nom d'artiste), propose des ateliers d'art (peinture, sculpture, des-

sin) en allemand ou en français qui se déroulent le mercredi et après l'école. Un atelier en français est aussi destiné aux "mamans créatives" (Villa Magali - 5, rue Turgot).

**Contact : 06 07 74 02 69.**

### Cours de théâtre

Le Centre Inter Dramatique dirigé par Marianne Montial est une formation professionnelle préparant au Conservatoire National Supérieur d'art dramatique de Paris. Le CID propose une initiation débutants

et une formation amateurs pour les lycéens (à partir de 15 ans), les étudiants et les adultes. **Les mardis de 16 h à 20 h, les mercredis, de 17 h à 20 h et les jeudis, de 16 h 30 à 20 h 30.**

**Contact : 01 39 16 32 17**

### À l'Université libre

## La musique religieuse en Occident

L'Université libre propose ses conférences à la salle Jacques-Tati à 14 h 15 (12 bis, rue Danès-de-Montardat) :

- **Lundi 20 octobre** : cycle "Le Sport comme source d'inspiration dans l'Art" : *Le phénomène sportif comme thème pictural* (fin XVIII<sup>e</sup> - fin XIX<sup>e</sup>) par Jean-Yves Guillain, docteur en sciences du sport.

- **Jeudi 23 octobre** : cycle "la littérature médiévale" : *Chrétien de Troyes et la naissance du roman* par Danièle James-Raoul, professeur à l'université de Bordeaux.

- **Vendredi 24 octobre** : cycle "Conférences générales" : *Le tourment de Dieu dans l'œuvre de Saint-Exupéry* par le Père Stan Rougier, prêtre et écrivain.

- **Vendredi 7 novembre** : Cycle "La musique religieuse en occident" : Présentation, contexte et définition par Jean-Jacques Velly, Maître de conférences HDR à l'Université

de la Sorbonne (Paris IV).

- **Lundi 10 novembre** : Cycle "L'industrialisation dans l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle" : La ville industrielle en Europe au XIX<sup>e</sup> siècle par Alain Plessis, Professeur émérite à l'Université de Paris X-Nanterre.

- **Jeudi 13 novembre** : Cycle "La littérature médiévale" : *Les premières fables en Français* par Marie-Jeanne Boivin, Professeur à l'Université de Paris XII.

- **Vendredi 14 novembre** : Cycle "l'Orient arabe contemporain" : *La formation des États de l'Orient arabe après la première guerre mondiale* par Nadine Picaudoux, Professeur à l'Université de Paris I-Sorbonne.

- **Lundi 17 novembre** : Cycle "Les terrorismes d'hier et d'aujourd'hui" : *Histoire des formes du terrorisme depuis l'Antiquité* par Gilles Fumey, Maître de conférences à l'Université de la Sorbonne.

### Au musée Maurice-Denis

## Stages pour tous



Pendant les vacances de la Toussaint, enfants et adultes sont conviés à participer à de nombreux ateliers (payants et sur réservation) au musée Maurice-Denis.

Pour les enfants à partir de 6 ans, minis stages d'arts plastiques autour du dessin, de la couleur et du volume. **Les 28, 29 et 30 octobre, de 14 h à 17 h.**

Pour les jeunes à partir de 12 ans et les adultes, minis stages de gravu-

re. En trois séances de deux heures, les participants concevront et exécuteront des estampes originales inspirées des collections du musée. **Les 28, 29 et 30 octobre, de 10 h à 12 h.**

Pour les enfants à partir de 5 ans et les adultes, ateliers de création en famille sur le thème des figures féminines. **Les 29 octobre, 4 et 5 novembre, de 14 h 30 à 16 h 30.**

Renseignements : 01 39 73 99 85 et 01 39 73 77 87

## Bibliothèque multimédia

## Une œuvre romanesque dense et riche

L'écrivain grec francophone Vassilis Alexakis est l'invité de la bibliothèque multimédia, dans le cadre de la saison culturelle européenne lancée par la France à l'occasion de sa présidence du Conseil de l'Union européenne. Une initiative qui a pour but de mettre en évidence la vitalité créatrice des cultures de notre communauté et qui mettra à l'honneur l'auteur d'une œuvre romanesque dense et partagée entre deux cultures, qui a reçu, en 2007, le grand prix du roman de l'Académie française pour son roman *Ap.J.-C.* **Le 25 octobre à 15 h.** Entrée libre et réservation recommandée. **Contact :** 01 70 46 40 01



Vassilis Alexakis

## Pour les enfants

**Samedi 25 octobre, à 10 h 30 :**

*Piou-Piou, p'tit poussin*, un spectacle de Catherine Ahonkoba, pour les 3-6 ans, qui raconte la quête de Piou-Piou pour récupérer un sac de maïs...

**Mercredi 5 novembre, à 10 h 30 :**

*Contes du voyage* s'adresse aux enfants de 6 ans et plus et leur propose une errance à travers de multiples histoires.

**Samedi 8 novembre, à 10 h 30 :** *O Pays d'eau*, par Françoise Damour et pour les 3-6 ans, ou comment trouver un pays tout bleu où se trouve le trésor du capitaine...

**Contact :** 01 70 46 40 01

## Au musée d'Archéologie nationale

## L'Art préhistorique

À partir du 18 octobre et jusqu'au 22 novembre, le musée d'Archéologie Nationale vous donne rendez-vous pour la cinquième édition de *Sciences, fables et énigmes de la préhistoire*, dans laquelle vous pourrez découvrir l'art préhistorique.

De nombreuses animations seront proposées autour de ce thème, parmi lesquelles des conférences

(la grotte de Lascaux, le 18 octobre, la grotte Cosquer, le 25 octobre et l'image du bison dans l'art préhistorique, le 1<sup>er</sup> novembre).

Un café-philos (les 22 octobre et 12 novembre) autour du thème *Qu'est ce que l'homme ?*

Des lectures de récits de la préhistoire pour les enfants (du lundi 27 octobre au mercredi 5 novembre).

**Renseignements :** 01 34 51 05 12.

## À l'Espace Paul et André Vera

## Visites-ateliers

Quatre visites-ateliers autour des thèmes forts de l'exposition sur Paul et André Vera sont organisés pour les enfants de 6 à 11 ans.

*Jeux en société*, le **mardi 4 novembre, de 15 h à 17 h**, *La ronde des saisons*, **mardi 23 décembre, de 15 h à 17 h**, *Nature en millefeuille*, **mardi 28 octobre, de 15 h à 17 h** et **samedi 13 décembre, de 10 h à 12 h**, *Décorateur en herbe*, **jeudi 30 octobre, de**

**15 h à 17 h, samedi 22 novembre, de 10 h à 12 h** et **mardi 30 décembre, de 10 h à 12 h**.

Les séances seront animées par une médiatrice et artiste plasticienne.

Une série de conférences-projections pour adultes sera par ailleurs donnée sur le thème *Les maîtresses du roi*, le **8 novembre à 14 h 15**.

**Contact :** 01 30 87 21 96

3<sup>e</sup> édition du Salon d'art de Saint-Germain

Vous êtes artiste peintre ou sculpteur et résidez dans les Yvelines?

N'hésitez pas à apposer votre candidature pour participer au prochain Salon d'Art organisé par la Municipalité qui se déroulera au Manège Royal du 28 mars au 26 avril 2009. Vous avez jusqu'au vendredi 7 novembre pour vous inscrire.

Pour participer, vous pouvez vous adresser à la Direction de la Vie Culturelle par mail : [courrier@ville-saintgermainenlaye.fr](mailto:courrier@ville-saintgermainenlaye.fr)

## À l'Hôtel de Ville

## Vivez

## les élections américaines

Si la campagne présidentielle américaine vous captive, Yannick Mireur, politologue, spécialiste de la politique américaine et auteur de *Après Bush, pourquoi l'Amérique ne changera pas*, vous invite à assister à une conférence sur le thème *Mac Cain/Obama*, le **23 octobre à 20 h**, dans la salle multimédia de l'Hôtel de ville.

Entrée libre.

Le **mercredi 5 novembre**, de 7 h 30 à 9 h 30, à l'Hôtel de ville, un petit-déjeuner sera organisé afin d'assister au résultat des élections américaines. Un duplex en direct avec Winchester sera établi pour commenter ces résultats.

Entrée libre.

## Prix Jeune talent littéraire

La ville et les clubs de lecture de Saint-Germain ont créé un prix intitulé *Jeune talent littéraire*, qui récompense un écrivain n'ayant pas publié plus de 4 ouvrages à la date du 1<sup>er</sup> septembre de l'année précédent l'attribution du prix.

La bibliothèque municipale constitue un club de lecture réunissant les lecteurs qui souhaitent participer à l'organisation de ce prix et au choix de l'écrivain récompensé. Ce club reprend ses réunions **le deuxième samedi de chaque mois à 11 h**, excepté pendant les vacances scolaires.

## Au théâtre Alexandre-Dumas

**Le 17 octobre à 20 h 45**, un concert (musique de la région Île-de-France et musique des Sapeurs-pompiers des Yvelines) sera donné au profit des blessés de l'Armée de terre.

Organisé par le 526<sup>e</sup> Bataillon du Train, la recette sera reversée au profit de la cellule d'assistance aux blessés de l'Armée de terre.

**Contact :** 01 30 87 07 07.

## Chopin et Debussy

Après Bach, valorisé lors des Journées du Patrimoine, ce sont Chopin et Debussy, interprétés par la pianiste Alessandra Ammara qui seront donnés à entendre **le samedi 18 octobre à 17 h** au musée.

**Contact :** 01 34 51 05 12.

## Au CRD Claude-Debussy

Si la master-class de piano *Autour d'Olivier Messiaen*, qui se déroulera **le samedi 29 novembre, de 10 h à 18 h** à l'occasion du centenaire de la naissance du compositeur vous tente, inscrivez-vous avant le 25 octobre.

**Contact :** 01 34 51 97 28.

## La passion des timbres

**Samedi 18 octobre**, à l'occasion des 30 ans de l'association philatélique de Saint-Germain et de ses environs, une journée portes ouvertes est organisée à la Maison des Associations (3, rue de la République), de 10 h à 18 h. Informez-vous sur le site internet [www.phila-stger.com](http://www.phila-stger.com) qui vous donnera toutes les informations nécessaires.

## La mystique de l'art

*La Mystique de l'art, art et christianisme de 1900 à nos jours*, tel est le thème de la conférence proposée par Jérôme Cottin, pasteur à l'Église réformée de France (ERF) **le 18 octobre, à 18 h** au temple protestant. La conférence sera suivie d'un verre de l'amitié et d'un repas (avec participation) dans la maison paroissiale.

**Contact :** 01 34 51 16 03

## Football Club Saint-Germain

## Une victoire à l'arrachée

4 buts à 3 ! Voilà un score de bon augure pour réaliser le challenge que les 18 ans du FC Saint-Germain se sont fixé : atteindre la division supérieure la saison prochaine.

La jeune équipe saint-germanoise s'est en effet imposée au premier tour de la Coupe des Yvelines contre l'équipe de Viroflay et a tenu en haleine les supporters, le dimanche 5 octobre dernier, en

s'imposant en toute fin de partie et en inscrivant le but vainqueur à la 90<sup>e</sup> minute.

Et si Noé N'Jel Bimai, auteur du 1<sup>er</sup> but, Bruno Michels, auteur du 2<sup>e</sup> but sur penalty, Rémy Luap qui a signé le but de l'égalisation et Kevin Masevo celui de la victoire peuvent être fiers de leur prestation, l'entraîneur et les dirigeants saluent avec bonheur cette performance collective.

## Hockey sur gazon

## Un match nul pour l'équipe masculine

Les joueurs de Jérôme Tran Van, l'entraîneur de l'équipe masculine du SGHC (Saint-Germain Hockey Club), ont dû concéder le match nul (1-1) le 5 octobre, lors de leur face à face contre Paris Jean-Bouin.

Les Saint-Germanoises ont eu du mal à entrer dans le jeu, malgré un avantage acquis en première période sur petit corner. Domage, mais pas fatal pour cette équipe (actuellement 4<sup>e</sup> au classement) qui détient, depuis juin dernier, le titre de champion de

France.

## Une victoire pour les filles

De son côté, l'équipe féminine a battu Abbeville 2 à 1 au terme d'un match accroché et d'une défense adverse survoltée. Les joueuses de Fabien Tornabene, nouveau coach et ancien joueur de l'équipe masculine, n'ont donc pas dérapé, malgré une surface détrempée, et ont su se créer bon nombre d'occasions. Elles occupent la première place du classement à égalité de points avec Cambrai.

## Course à pied

## Pour une bonne œuvre

Parti le 7 septembre dernier de Saint-Malo, Patrick Roblin, pompier à Saint-Germain, a traversé la France en courant pour arriver, le 19 septembre, dans le port de Sète. Un défi de mille kilomètres, unique en son genre, devant être parcouru en un maximum de 12 jours, soit 288 heures, et

où les finalistes devaient poser la main sur le phare de Sète pour attester de leur arrivée ! Destinée à récolter des fonds pour l'*Œuvre des Pupilles Orphelins des Sapeurs Pompiers de France*, cette course a réuni 23 concurrents au départ et devrait être renouvelée l'année prochaine.

## Le MLSGP bat Saint-Maur

Ils sont venus, ils ont vu, ils ont vaincu. Le 5 octobre, les joueurs du Maisons-Laffitte / Saint-Germain / Poissy Rugby Yvelines Club ont battu ceux de Saint-Maur 20 à 24, par trois essais.

Ce résultat encourageant après les deux défaites contre Rennes et le PUC, confirme les espoirs que l'entraîneur Pierre Vidalis a placés en son équipe, qui est montée cette année en Fédérale 2.

REMISE EN FORME A DOMICILE  
POUR TOUS

Vous vous sentez fatigué(e)  
Vous avez envie de reprendre une activité sportive en douceur  
Vous avez la volonté de vous remettre à bouger  
Vous êtes conscient(e) de devoir entretenir vos capacités physiques

Vous avez besoin d'être :  
Motivé(e), Guidé(e), Conseillé(e)  
ALORS ce concept « GYM SANTE » est fait pour vous.

Bénédicte (éducatrice sportive, diplômée d'état) aura le plaisir de vous aider et mettra toute son expérience au profit de votre forme physique et de votre santé.

Tél. : 06 09 69 34 34



(Photo : C.Gavelle.)

Charles Villeneuve, patron du PSG depuis ce printemps, a réussi le pari de faire venir au club saint-germanoï deux anciens internationaux : Ludovic Giuly et Claude Makelele.

Tirage au sort de la phase de groupe de l'UEFA

# Deux déplacements à risque

Le tirage au sort de la phase de groupe de l'UEFA n'a pas été tendre pour les joueurs saint-germanoï avec, notamment, deux déplacements périlleux à Schalke 04 (Allemagne) et Manchester city, l'ancien club anglais de Nicolas Anelka. De quoi donner de faux airs de Ligue des Champions aux Parisiens...

Pour son premier match, le PSG se rendra jeudi 23 octobre à Gelzenkirchen pour y affronter Schalke 04. Actuel 5<sup>e</sup> de Bundesliga, Schalke a été éliminé au tour préliminaire de la Ligue des Champions par l'Atletico Madrid. L'an passé, la formation allemande, où évolue notamment le brésilien Ze Roberto, avait été sortie en quart de finale de la Ligue des Champions par le FC Barcelone. Ce match est à prendre très au sérieux par les joueurs saint-germanoï. L'équipe de Schalke 04 est expérimentée et solide.

Alain Roche, responsable du recrutement du PSG et ancien joueur saint-germanoï en est



(Photo : C.Gavelle.)

Suite au tirage de la phase de groupe de l'UEFA, les joueurs du PSG se déplacent, jeudi 23 octobre, en Allemagne. Prochain challenge de taille pour tenter d'atteindre les 16<sup>e</sup> de finale : affronter les Anglais de Manchester city, le 3 décembre prochain.

conscient: "Ce sera un groupe difficile mais excitant, face à des équipes aux styles de jeu complètement différents". Tombé dans le groupe A en compagnie des Espagnols du Racing Santander et des Hollandais de Twente, le

PSG devra terminer dans les trois premiers pour se qualifier en 16<sup>e</sup> de finale. En recevant les deux équipes a priori les plus faibles du groupe, les joueurs saint-germanoï peuvent espérer y parvenir.

### Le calendrier du Groupe A

- 23 octobre : Schalke 04 (All) - PSG
- 6 novembre : PSG exempt
- 27 novembre : PSG - Santander (Esp)
- 3 décembre : Manchester City (Ang) - PSG
- 18 décembre : PSG - Twente (PB)

### Lorient avant Marseille

Dimanche 5 octobre, les joueurs saint-germanoï sont revenus de Nancy avec le point du match nul, grâce à un but de Hoarau dès l'en-tame de match. Un résultat logique au vu de la prestation des joueurs. Au classement, le PSG se retrouve 11<sup>e</sup> avant la venue de Lorient samedi 18 octobre, au Parc des Princes. Un match que les hommes de Paul Le Guen devront absolument gagner pour retrouver le haut du tableau et entamer au mieux une semaine importante... avant l'affiche classique Marseille-PSG du dimanche 26 octobre.

**École Internationale Malherbe**  
 19 rue du 11 novembre, 78110 Le Vésinet  
 44 avenue Président Kennedy, 78250 Le Pecq

*Opening doors for the future*

**An English speaking private school for children ages 2-11**

- Small class size.
- Qualified and experienced teaching staff.
- Specialist teachers for French, Music and Sports.
- Six hours of French instruction following the French national programme as of age 5.
- Caring, family atmosphere and individual attention to pupil needs.
- Montessori-based preschool.
- A secure, safe setting.

For more information contact our principal Mrs. Rose Mary Dupuy  
 Phone: 01 39 76 47 37  
 www.ecole-malherbe.com  
 info@ecole-malherbe.com

**Etud' Accueil Méditerranée**

Du studio au 2 pièces meublé  
 25 m<sup>2</sup> à 40m<sup>2</sup>  
 tout confort  
 Location de 1 à 9 mois

A partir de 630€ hors service  
 Pour étudiant, cadre en déplacement, stagiaire...

Laverie avec machine, salle de sport

Services à la carte  
 Fourniture linge, nettoyage appartement, parking, accès Wifi

**Résidence SERENA**  
 17 rue Saint-Vincent (Bureau)  
 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE  
 Tél : 01 30 61 08 35  
 Fax : 01 30 61 58 82  
 etud-accueil@orange.fr

### Un coiffeur à domicile

Elles viennent de Saint-Germain, d'Andrésy, de Maurecourt et l'adulent...

Elles, ce sont les clientes de Stéphane Avoie, coiffeur à domicile, qui a lancé son activité au printemps après avoir longtemps œuvré pour Dessanges et Mod's hair.

Très disponible, Stéphane Avoie se déplace chez les clientes et reçoit également chez lui, au 25, rue de Paris, du lundi au samedi, de 8 h 30 à 19 h. Un large créneau dicté par la profession de ses clientes. "Ce sont principalement des commerçantes. Celles qui m'ont connu dans un précédent salon me suivent et contribuent à me faire connaître" explique-t-il.

Contact : 06 65 24 82 20.

### Club de cuisine

Stéphane Guedon recherche des personnes motivées et des passionné(e)s de cuisine résidant à Saint-Germain-en-Laye ou à proximité, afin de créer un club de cuisine. Que vous soyez à l'aise derrière les fourneaux ou néophyte en la matière, vous êtes les bienvenus !

Contact : 06 87 14 74 18.

### Une drôle de spécialité

La boulangerie *La Fournée de Saint-Germain* (50, avenue Carnot), qui avait dû fermer ses portes suite à un incendie, a rouvert et vous propose une drôle de spécialité : la baguette au chocolat ! "C'est un pain tout noir, pas du tout sucré, qui se marie parfaitement avec les mets salés", explique Sylvie Courbaron, qui officie ici.

Mais la boutique réserve d'autres surprises aux gourmands : la tarte normande et la festive Tradition (qui a été élue saveur de l'année 2007 et 2008), produit également décliné en version graines, pavot et sésame.

Si vous êtes amateurs, la boulangerie est ouverte **du mercredi au samedi, de 6 h 45 à 20 h et le dimanche, de 7 h à 14 h et de 15 h à 19 h 30.**

### Installation

Matthieu Guy  
et Thomas Metral

Ostéopathes D.O.

D.U. de Psychosomatique  
vous informent de  
leur ouverture de cabinet au :  
10, rue de Pologne  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 34 51 73 13  
sur rendez-vous

### Kirsten (vêtements féminins)

## Commerce équitable



Ventilo, Pôles, Antik Batik, Rodika, Paige, doudounes ADD... Autant de marques défendues par Sophie Pivert dans son magasin *Kirsten* et qui attirent une clientèle fidèle. "Des personnes viennent de Rambouillet et du Val d'Oise pour les vêtements que je propose, explique-t-elle. Je mets en avant deux marques : Claude Chesne, une styliste française qui, dans le cadre du commerce équitable, fait travailler des femmes de Madagascar et de Maurice pour réaliser à la main ces vêtements en maille, et Abaco, une maroquinerie de qualité, composée de sacs en cuir légers".

La boutique est ouverte du mardi au samedi, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h 30 à 19 h.

22, rue du Vieil-Abreuvoir – Tél. : 01 34 51 78 98.

### Le Comptoir Gourmand (boulangerie)

## Des promotions à l'année



L'ancienne boulangerie Schnapper revit depuis le mois d'août. C'est Jean-Claude Movsessian, le franchiseur du *Comptoir Gourmand* qui l'a rachetée et rouverte cet été. "Tout a changé car la boutique avait dix ans et méritait une rénovation", raconte le propriétaire des lieux, qui a fêté, il y a quelques semaines à Béziers, sa seizième franchise sous cette enseigne. Afin de renouer avec la clientèle du quartier, le *Comptoir Gourmand* propose des promotions tout au long de l'année sur de nombreuses viennoiseries et baguettes simples.

35 bis, rue Schnapper – Tél. : 01 34 51 19 57.

### La Huchette (bar-restaurant)

## Saint-Germain... des Prés !



C'est dans une ambiance jazzy des années cinquante qu'Eric Porrot, gérant du bar-restaurant *La Huchette*, vous accueille. Une salle tout en longueur, des lumières rouges tamisées, des murs de pierre... On se croirait dans une cave du quartier latin, au temps où Boris Vian venait y faire un bœuf. D'ailleurs, vous ne pourriez manquer les photos noir et blanc d'artistes tels Gainsbourg, Brassens, qui achèvent de parfaire l'ambiance un brin désuète et chaleureuse. Côté spécialités, il faudra compter avec l'assiette de fruits de mer, servie du mardi au samedi, le midi et le soir jusqu'à 23 h.

52, rue des Louviers – Tél. : 01 30 61 07 89.

### DPAM (chaussures enfants)

## La mode des petits pieds



La rentrée a sonné et les mamans accourent chez *Du Pareil au Même Chaussures* pour habiller les pieds de leurs enfants. La marque à petits prix offre un large choix de modèles et de tailles, du 18 au 38. Et si, en entrant, ce sont les couleurs acidulées des bottes de pluie et des chaussons qui sautent aux yeux, les bottes style motard, en cuir ou en croûte de cuir, ont la faveur de tous.

Quatre vendeurs se relaient et sont à votre disposition, du lundi au samedi, de 10 h à 19 h.

14, rue des Louviers – Tél. : 01 39 21 10 06.

**srbg**

Partenaire de vos projets

SRBG conçoit et réalise pour ses clients publics et privés des travaux de voirie, de réseaux divers, d'assainissement, de génie civil et d'adduction d'eau potable.

**Siège social**  
Cité du Grand Cormier - BP 20878 - 78108 Saint-Germain-en-Laye cedex  
Tél. 01 34 93 03 03 - Fax 01 34 93 09 05

**Agence Hauts-de-Seine**  
215 avenue Jules Quentin - 92000 Nanterre  
Tél. : 01 42 42 75 95 - Fax. : 01 47 82 77 44  
<http://www.srbg.fr>

*Boucherie*  
**Rc**

Venez profiter de nos  
**2 promotions**  
toutes les semaines

- Rotisserie
- Plats cuisinés "Maison"
- Nombreuses spécialités bouchères
- Viande certifiée de grande qualité
- Agneau du Poitou
- Veau de Lait élevé sous la mère
- Volaille fermière de Challans et de Bresse

**Romain Collet**  
Votre Artisan Boucher

25, rue de Paris  
78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 07 27

Ticket Restaurant  
acceptés

Daily Monop (alimentation)

Des courses vite faites bien faites



Depuis le 17 juillet, face aux grilles du château, Monoprix a ouvert un commerce de bouche. Par beau temps, on peut même consommer les produits vendus ici sur des tables-bar, posées sur le trottoir. Ouvert de 8 h à 22 h sans interruption, vous y trouverez, sur près de 300m<sup>2</sup> des produits aussi divers que du prêt à consommer, des produits frais, de l'épicerie fine, une boulangerie, un rayon surgelés, des produits pour bébés, des ustensiles de cuisine, et une cave à vin.

3, rue de la Surintendance - Tel. : 01 61 07 10 00

Songe de muses (vêtements féminins)

Pour les mères et les filles



Entrer dans cette boutique, ouverte début septembre par Florence Dewegre, c'est plonger dans une atmosphère où vêtements et accessoires sont mis en scène. Ce n'est pas un hasard, car la gérante est issue de la décoration intérieure et attache une importance particulière aux lieux qu'elle investit. Parmi les marques proposées, Lilith, Indies, l'italienne Kali Orléa, la très originale espagnole Desigual et deux nouveaux noms du développement durable : Missa et Céline Faizant. "J'ai souvent des mamans qui viennent avec leur ado, précise la responsable de Songe de muses, je choisis donc des pièces faciles à porter par deux générations".

La boutique est ouverte les mardis, jeudis, vendredis et samedi, de 11 h à 19 h et le mercredi, de 11 à 15 h 30.

31, rue Bonnenfant - Tel. : 09 63 57 41 39

S.A.S. TAQUET

Electricité Générale - Eclairage Public

Haute et basse tension  
QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT



50, rue de Sablonville  
78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+  
Télécopie : 01 39 70 65 23

Offres d'emploi

• Recherche étudiante sérieuse, et affectueuse pour garder un enfant (3 ans) à la sortie de l'école de 18 h à 20 h, 3 à 5 jours par semaine. Quartier Lycée international.  
06 13 20 20 89

• Cherchons nourrice pour la garde de notre petite fille (10 mois) et les sorties d'école de sa grande soeur (3 ans, école Ampère) pour 4 jours/semaine à partir de février 2009. Garde partagée souhaitée  
01 78 64 64 83  
ou 06 64 08 32 39

Demandes d'emploi

• Professeur donne cours de maths à domicile, niveau collège et lycée  
06 70 57 20 95

• Femme recherche heures de ménage et de repassage.  
01 34 51 66 07  
ou 06 26 40 46 02

• Femme sérieuse et expérimentée cherche garde d'enfants à son domicile.  
01 34 51 85 16

• Professeur de mathématiques donne cours particuliers tous niveaux collège.  
06 27 32 77 94

• Jeune fille, sérieuse et expérimentée, cherche heures de baby-sitting le mercredi après-midi à partir de 11 h 30 et le soir occasionnellement.  
06 74 18 91 47

• Jeune fille cherche à faire du baby-sitting à la sortie d'école, un soir par semaine et le week-end.  
06 69 05 50 65

• Diplômé maîtrise sciences économiques et master finances, donne cours de soutien scolaire tous niveaux.  
06 61 98 76 08

• Dépannage, assistance montage informatique.  
01 74 08 96 48

• Retoucheuse cherche travail, ou heures de ménage, repassage ou personne âgée à garder.  
01 39 21 86 44  
ou 06 37 50 85 83

• Jeune fille cherche poste de ven-

deuse et/ou cherche à garder des enfants ou du ménage.  
06 33 11 71 26

• Dame passionnée d'animaux garde vos rongeurs, oiseaux... promène votre chien et rend visite à vos chats. Grande expérience et excellents soins garantis.  
06 33 40 24 54

• Assistante maternelle agréée cherche enfant à garder.  
01 34 51 41 92

• Assistante maternelle agréée, rue Schnapper, cherche bébé de 18 mois ou plus à garder.  
01 34 51 14 57

• Etudiant préparant Capes de Mathématiques (concours des professeurs niveau bac+3), ayant de l'expérience, propose cours de soutien en maths et physique.  
01 39 73 82 09  
ou 06 78 98 49 01

• Jeune femme cherche heures de ménage de préférence le mardi, mercredi et vendredi  
01 74 13 92 23  
ou 06 13 07 12 33

SGES recherche des bénévoles

Saint-Germain Emploi Service met en relation des clients - particuliers et collectivités - et des personnes volontaires, pour tout ce qui concerne l'entretien de la maison et des locaux : ménage, repassage, bricolage, peinture ainsi que jardinage, manutention etc.

SGES ne se contente pas de procurer des missions à des personnes en quête d'emploi, elle remplit en outre un rôle de réinsertion en accomplissant un véritable accompagnement social et professionnel destiné notamment à l'aide à la recherche d'un emploi durable.

L'association, qui est gérée au quotidien par des salariés et des bénévoles, procure des missions à 200 personnes par an, qui effectuent plus de 45 000 heures de travail ; chaque année une trentaine d'entre elles trouvent un emploi durable.

Vous disposez de quelques heures par semaine, venez rejoindre l'équipe des bénévoles.

Compétences souhaitées dans les domaines de la comptabilité, de l'emploi, de la communication et des contacts commerciaux.

Contact : 01 30 87 05 06 ou 06 08 32 96 06

J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

Je désire recevoir Le Journal de Saint-Germain pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 39€.

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_  
Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_

Je joins mon règlement de 39€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature \_\_\_\_\_

N° 535

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

M. J. F. Vous propose tous travaux de RÉFÉCTION INTÉRIEURE peinture, papier peint, ... petite menuiserie, ... Décoration intérieure BÂTIMENTS NEUFS ou ANCIENS

Devis gratuits Travail soigné Prix + T.V.A. 9% (02-94-95) Intervention rapide

7 rue Tellier Triel 78750 Marol-Marly • Tél. : 01 39 58 38 23 • Port. : 06 82 50 69 48

Avec l'Écosourcing®, maîtrisez votre filière déchets à la source !

ECOSOURCING | SYSTEMES URBAINS  
JETONS MOINS, TRIONS MEUX, ECONOMISONS !

Direction Régionale Ile-de-France - 9 Rue des Champs Fourgons - 92230 GENNEVILLIERS - Tél : 01 47 92 45 80 - Fax : 01 47 92 45 89

**Semaine bleue, du 20 au 26 octobre****Les seniors à la fête**

Dans le cadre de la *Semaine bleue*, la *Semaine nationale des Seniors*, qui se déroule du 20 au 26 octobre, la ville de Saint-Germain-en-Laye organise de très nombreuses activités et sorties :

- du 20 au 31 octobre, exposition sur la maladie d'Alzheimer au centre administratif.

Pour les adhérents de la Carte Royale :

- le 20 octobre, de 14 h 15 à 17 h 15 : bal costumé au club Louis XIV. Un goûter sera servi.

- le 21 octobre, de 8 h 30 à 18 h : visite guidée au château du Champ de Bataille à Neubourg, dans l'Eu-re.

- le 22 octobre, de 12h45 à 16 h 30 : visite de la chocolaterie Colas avec les enfants du centre de

loisirs La Forestine.

- le 23 octobre, de 14 h à 17h45 : spectacle musical "Legend'Air", à Poissy.

- le 24 octobre, de 13 h 15 à 18 h : visite guidée du Sénat.

Pour toutes ces activités, les inscriptions sont obligatoires. Contact : club Louis XIV (2, rue d'Alsace au 01 39 73 00 40) et club Berlioz (7, rue Schubert au 01 30 61 17 53).

**Bon appétit**

Chaque jour de la *Semaine Bleue*, un repas de spécialités régionales est proposé aux adhérents de la Carte Royale, dans les deux clubs de la ville. Inscriptions auprès des directeurs des clubs, 48 h à l'avance.

**Une aide pour les familles de malades psychiques**

L'Union Nationale des Amis et Familles de Malades psychiques (UNA-FAM) a repris ses permanences d'accueil à la Maison des Associations (3, rue de la République). Elles ont lieu les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> lundis de chaque mois (sauf pendant les vacances scolaires), de 14h à 16h. L'objectif est d'accueillir les familles confrontées à la maladie psychique d'un proche, rompre leur isolement, les orienter et les accompagner dans leur démarche (accueils confidentiels et gratuits).

Contact et rendez-vous : 01 30 61 20 84 ou 01 39 73 73 73.

**Paroisse Saint-Léger****Les "fidèles" au rendez-vous**

La fête de la paroisse Saint-Léger a été animée par 200 bénévoles.

Le temps maussade du dimanche 5 octobre n'a pas empêché les chineurs d'arpenter les allées de la paroisse Saint-Léger à la recherche de l'objet de leur rêve.

Depuis une quarantaine d'années, ce rendez-vous est un incontournable du calendrier d'automne de Saint-Germain, où acheteurs et vendeurs se prêtent au jeu de la négociation, avec le sourire. Animée par deux cents bénévoles, cette fête qui a accueilli près de deux mille visiteurs, a été ponctuée par les interventions d'un clown magicien et par la musique des scouts de Saint-Léger.

**Rencontre inter-générationnelle****Des vêtements de poupées réalisés par les seniors**

Mardi 30 septembre, dix couturières adhérentes de la carte Royale et quinze enfants de la crèche Anne Barratin se sont rencontrés à l'occasion de la remise d'habits de poupées (culottes, chaussons, vestes, robes...), confectionnés par les seniors depuis le mois de mai.

Emmanuel Lamy, Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de

la Solidarité, et Brigitte Bèle, conseillère municipale chargée de la Petite enfance, étaient présents pour féliciter les couturières, sous le regard ravi des enfants, heureux de pouvoir habiller leurs poupées avec cette toute nouvelle garde-robe.

La rencontre s'est terminée par un goûter inter-générationnel très apprécié par les petits et les grands.



Une des seniors, ravie d'avoir pu mettre son savoir-faire au service des plus jeunes, essaie l'une de ses créations sur une poupée.

**LIBRES OPINIONS****Union pour Saint-Germain****Face à la crise : la solidarité !**

La société se transforme et jamais l'avenir n'a été aussi incertain. Dans un contexte où les écueils de la vie touchent toutes les tranches d'âge et toutes les catégories de population, les Saint-Germainois aussi peuvent se trouver soumis à des épreuves auxquelles ils ne sont pas préparés.

C'est pourquoi la Ville de Saint-Germain s'attache à :

- créer des liens entre les institutions, associations, mécénats d'entreprise, bénévoles et associations afin d'assurer leur complémentarité,

- développer et diversifier l'offre de logements sociaux par tous les moyens, notamment en essayant de favoriser la mobilité des occupants,

- rapprocher les demandeurs d'emploi de l'offre en organisant des rencontres et événements tels que la course à l'emploi en direction des entreprises locales,

- veiller au maintien de l'équilibre alimentaire des habitants en facilitant l'accès des enfants à la restauration scolaire pour les familles ayant de très faibles ressources (repas à 1 €), ou en organisant des ateliers repas pour des mamans en difficulté,

- secourir les plus démunis grâce à un travailleur social et des éducateurs de rue qui parcourent la ville et offrent thé, café, accompagnement et orientation,

- permettre à toutes les personnes handicapées, quel que soit leur type de handicap, de circuler librement et de s'insérer socialement, grâce à un architecte recruté pour établir un diagnostic d'accessibilité pour tous les bâtiments de la ville,

- simplifier et sécuriser la vie des personnes âgées grâce à tout un système de visites, aides à domicile, accompagnements en ville, rencontres, sorties culturelles grâce à la carte royale et à l'augmentation du minimum vieillesse municipal.

La solidarité, c'est ça et c'est l'affaire de tous !

Armelle de Joybert, Maire-adjointe chargée de la Solidarité

Visitez le blog : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

**Ensemble pour Saint-Germain****Le Journal de Saint-Germain : un devoir d'objectivité !!**

Le Journal de Saint-Germain, que vous avez entre les mains, est-il un journal d'information des Saint-Germainois ou bien le journal de la majorité municipale ?

Notre journal se doit d'être au maximum objectif dans la présentation de certains dossiers. Prenons le seul exemple du tram-train, projet ô combien important pour notre ville et rappelons quelques points importants :

- Le projet coûtera au moins 50 millions d'euros, soit au minimum 25 000 euros environ le mètre, pour relier la Grande Ceinture au RER A, somme non financée à ce jour. Certes, le Conseil général et la Région contribuent au financement mais ils le font sur la base de l'impôt des contribuables, et nous devons tous être regardants sur l'utilité de la dépense publique.

- Le tracé "camp des Loges" du tram-train a été voté par la majorité municipale au Conseil municipal du 18 septembre, alors que la consultation publique est toujours ouverte. Imaginez un référendum organisé après le vote de la loi à l'Assemblée...

- Le tram-train empruntera l'avenue des Loges pour remonter vers le château. Ce tracé occasionnera une "saignée" de 8 à 10 mètres de large dans la forêt, au-delà des contre-allées actuelles d'arbres qui font la joie des coureurs et des cyclistes. Cette voie ferroviaire sera, et ce pour être complet, ornée de catenars aériens.

- Le tram-train sera payant entre la gare Grande Ceinture située en zone 5 et le RER A situé en zone 4. Le nombre de passagers n'a pas été estimé avec précision à ce jour par le STIF.

Objectivité donc. Pour ces quelques raisons non négligeables... nous demandons le réexamen du tracé centre-ville, que la mairie a écarté sans l'avoir véritablement étudié. Il nous faut une vraie réflexion concertée et approfondie sur le "plan transport" de notre ville. Dans quelques mois, il sera trop tard... pour revenir en arrière.

Arnaud Pericard, Béatrice Bruneau-Latouche, Jean-Pierre Quemard, Corinne Legrand, Jean-Noel Blanc  
[www.ensemblepoursaintgermain.fr](http://www.ensemblepoursaintgermain.fr)

**Saint-Germain solidaire****Des caméras de vidéosurveillance au Bel-Air : est-ce la priorité du quartier ?**

Si certains dossiers avancent lentement à Saint-Germain, ce n'est pas le cas de la vidéosurveillance. Pendant l'été, deux nouvelles caméras ont été installées dans le quartier du Bel Air. À quels endroits ? Tout d'abord rue Hector Berlioz devant les locaux de La Soucoupe, puis sur le terrain de boules juste en face du stade de la Colline.

Les images sont retransmises vers deux postes centraux de surveillance, police municipale, police nationale, où elles sont visualisées 24 heures sur 24, enregistrées et conservées pendant six jours.

On peut s'interroger sur les deux emplacements retenus qui ciblent d'office et a priori les populations jeunes, accréditant ainsi l'idée reçue "jeunes = délinquants". La vidéosurveillance n'est pas une technologie neutre. Au-delà de son efficacité à démontrer pour lutter contre la délinquance, elle pose une question éthique. La vidéosurveillance transforme notre espace urbain "libre" en espace surveillé. Comment une ville épargnée par la délinquance peut-elle céder à une démagogie du tout sécuritaire ? Un déploiement de caméras traduit un renoncement à l'apprentissage des civilités et du vivre ensemble. Profitons, au contraire, de cette situation pour engager des efforts complémentaires afin d'encourager la citoyenneté et développer du lien social. Plutôt que la surveillance accrue d'une délinquance souvent fantasmée, renforçons nos moyens pour la démocratie des quartiers, pour la culture partagée, c'est-à-dire pour la prévention républicaine des risques. Nous pourrions au sein de chaque conseil de quartier organiser les états généraux des risques, c'est-à-dire faire le bilan des différents risques auxquels nos concitoyens sont confrontés, et d'identifier les mesures de prévention pour les réduire. À cet égard, et à titre d'exemple, la situation de la Soucoupe nous préoccupe.

Pascal Lévêque

Notre blog : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>

La Clef

www.laclef.asso.fr

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

**STAGES VACANCES ENFANTS  
OCTOBRE / NOVEMBRE 2008**

**Terre** : du lundi 27 au vendredi 31 octobre.

- 4/5 ans de 10h30 à 11h30 (38€\* - 5x1h).

- 6/8 ans de 14h à 15h30 (57€\* - 5x1h30).

Les enfants découvriront tout ce que l'on peut fabriquer avec de la terre : bols, assiettes, vases, ainsi qu'une multitude de personnages sortis de leur imagination. Lieu : ateliers plastiques du parc de La Clef (accès par le 3, rue Joffre).

**Bande dessinée** : du lundi 27 au vendredi 31 octobre.

7/12 ans de 14 h à 16 h (85€\* - 5x2 h).

Les enfants réaliseront collectivement quelques planches de B.D en découvrant toutes les étapes à réaliser avant de finaliser les pages : création de l'histoire, des personnages, du scénario puis dessin et mise en couleur. Lieu : ancienne bibliothèque Henri IV, Jardin des Arts.

**Archéologie** : du lundi 27 au vendredi 31 octobre.

- 8/12 ans de 10 h à 12 h (75€\* 5x2 h).

Les enfants seront initiés aux techniques préhistoriques mais aussi aux méthodes de l'archéologie. Découverte de nos ancêtres, fabrication de bijoux, jeux sur le thème de la préhistoire, réflexion d'archéologue et réalisation de maquettes seront au programme... Lieu : ancienne bibliothèque Henri IV, Jardin des Arts.

**Percussions** : du lundi 3 au mercredi 5 novembre.

- 7/11 ans de 10 h à 12 h (45€\* -3x2 h).

Les enfants pourront découvrir les percussions à travers un instrument traditionnel, le "cajon", tambour en bois fabriqué par les esclaves africains privés de leurs

instruments traditionnels. En plus de la pratique du tambour, ils pourront s'initier aux percussions par l'intermédiaire du chant, du principe des "questions / réponses".

Représentation en fin de stage. Lieu : ancienne bibliothèque Henri IV, Jardin des Arts.

**Brico-Déco** : du lundi 27 au vendredi 31 octobre et du lundi 3 au mercredi 5 novembre.

- 6/12 ans de 10 h 30 à 11 h 30 (38€\* - 5x1 h, 23€\* - 3x1 h).

Pour les petites mains : modelage en pâte à sel (figurines, bijoux), peinture, décoration d'un miroir avec des pierres et des végétaux, fabrication d'un set de table, création d'une pochette avec des tissus et des fils colorés, le tout sur le thème de la nature. Un atelier multi-activités permettant l'utilisation de nombreuses matières. Lieu : ateliers plastiques du parc de La Clef (accès par le Conservatoire de Musique, 3 rue Joffre).

**Mosaïque traditionnelle** : du lundi 27 au vendredi 31 octobre et du lundi 3 au mercredi 5 novembre.

Intergénérationnel (enfants à partir de 7 ans, ados, adultes). De 14 h à 16 h (75€\* - 5x2 h, 45€\* - 3x2 h)

Venez partager entre générations le plaisir de créer un tableau, de décorer un objet avec des émaux et des pâtes de verre. Un art traditionnel et très moderne à réinventer selon son imagination. Lieu : ateliers plastiques du parc de La Clef (accès par le Conservatoire de Musique, 3 rue Joffre).

\*Ajouter 11€ d'adhésion pour ceux qui ne l'ont pas encore. Inscriptions à l'accueil de La Clef, ancienne Bibliothèque Henri IV (Jardin des Arts). Les stages sont proposés sous réserve qu'un nombre minimum de participants soit atteint. Dans le cas contraire, les familles seront bien sûr remboursées en totalité.

Contact : 01 39 21 54 90.

**Visite  
Le Paris insolite**

Situé au sud du XVII<sup>e</sup> arrondissement, le quartier de la plaine Monceau est l'un des plus beaux exemples de l'architecture Haussmannienne. Quartier luxueux regorgeant d'hôtels particuliers, c'est en son cœur et au sein de son parc que l'on peut découvrir, au détour d'une rue ou d'un bosquet, de nombreuses statues évoquant les grandes figures de la scène artistique parisienne du XIX<sup>e</sup> siècle. Le vendredi 24 octobre, à partir de 9 h (50 € et 30 € pour les élèves inscrits aux cours de français).

Inscriptions à l'accueil de La Clef, ancienne Bibliothèque Henri IV (Jardin des Arts).

Contact : 01 39 21 54 90

**La Soucoupe**

16-18, boulevard Hector-Berlioz

Tél. : 01 39 10 75 90

**Du neuf avec du vieux**

Vous avez un vieux fauteuil auquel vous souhaitez redonner vie ? Inscrivez-vous au cours de réfection de fauteuil qui se déroule les mardis matin et vendredis matin. Il reste encore quelques places !

Contact : 01 39 10 75 90

Agasec

2 bis, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

**Nouvelles activités**

Un cours de danse orientale va être mis en place par l'association marocaine de Saint-Germain-en-Laye. Il se déroulera le samedi matin au Club Schnapper, 7, rue de l'Étang. (adhésion et inscription : 20 €. Cotisation annuelle : 130 €). Retrait du dossier d'inscription à l'Agasec.

Contact : 06 12 88 75 69 et jbel-baraka@yahoo.fr.

Des cours de langue arabe, débutants et confirmés, ont commencé. Ils se tiennent tous les vendredis, de 18 h 30 à 20 h et les mercredis, de 18 h à 20 h. (adhésion et inscription : 20 €. Cotisation annuelle : 50 €).

**Appel à bénévoles**

L'Agasec et les équipes Saint-Vincent recherchent des bénévoles pour l'accompagnement à la scolarité, du CP au CM2 ainsi que

pour les collégiens. S'adresser au centre socio-culturel de l'Agasec.

Contact : 01 39 73 38 84

**Grand loto**

Le 26 octobre : Grand loto d'automne. Ouverture des portes à 13 h 30 au gymnase du COSEC. Nombreux lots à gagner. Gros lot : bons cadeaux d'une valeur de 400 €. Buvette et sandwiches sur place.

**Centre de loisirs**

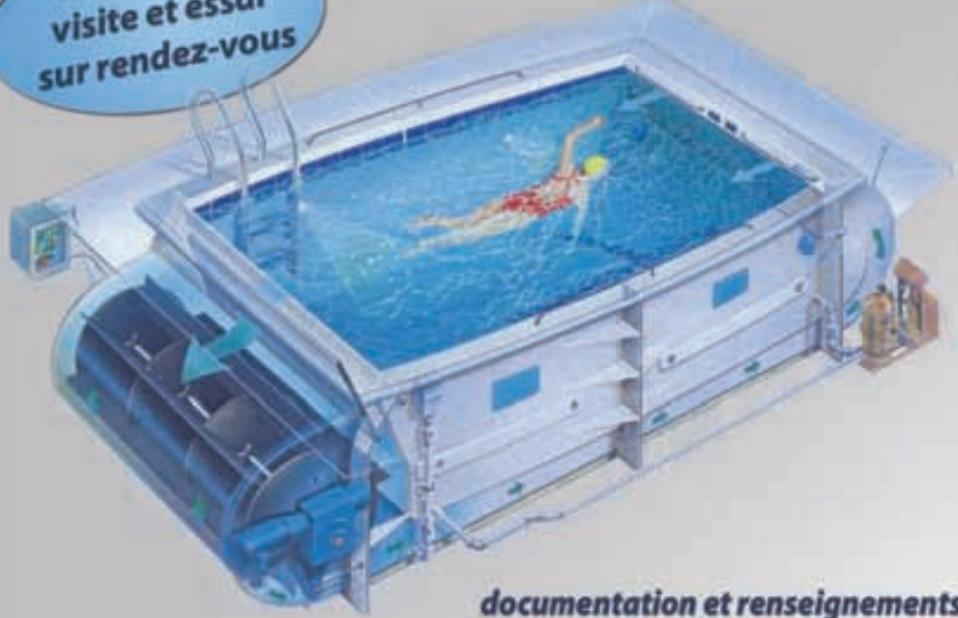
Les pré-inscriptions pour les vacances de la Toussaint sont ouvertes. Programme d'activités au centre social Saint-Léger.

**Pour les personnes souhaitant participer aux animations tout public (sorties familles, ateliers...), une inscription et une adhésion de 2 € pour l'année sont obligatoires.**

**Cours du Prieuré**   
Enseignement Secondaire Privé • Directeur : M. LEVARD  
**Mixte de la 6<sup>ème</sup> aux terminales L, ES, S et STG**  
Effectifs limités - Contrôle continu  
Cours de soutien - Etudes du soir dirigées  
27 Rue Diderot • 78100 St Germain en Laye  
Tél. 01 34 51 29 72  
www.coursduprieure.com • e-mail : infos@coursduprieure.com

**SPORT HOME CONCEPT**

Showroom, visite et essai sur rendez-vous



documentation et renseignements sur demande au 01 43 30 21 28 ou 06 13 25 71 74

Avec la mini piscine SwimEx-USA (20m<sup>2</sup> nécessaires) nagez des kms contre le courant d'une rivière grâce au principe révolutionnaire de SwimEx qui entraîne un tapis d'eau, faisant avancer tout le contenu de la piscine à la vitesse désirée. Principe unique, permettant une nage souple et régulière contrairement aux buses de nage avec retour d'eau, qui sont instables. Convient également aux mouvements de rééducation ou d'entraînement sportif (marche ou course contre le courant).

**5 avenue du rendez-vous • 93470 COUBRON**

**MINCIR DURABLEMENT**

2 SOINS OFFERTS Pour toute cure à partir de 12 soins

**Leafine**  
Centre d'esthétique Remodelage corporel

Bilan personnalisé GRATUIT

Enveloppement  
Sauna Infrarouge  
Suivi diététique Programmes de soins adaptés  
Ultrasons Traitement des arthroses  
Pressoplastie Drainage lymphatique soulage les jambes lourdes  
Dépressoplastie Raffermissement, remodelage corporel

17 rue de Paris 78100 Saint-Germain-en-Laye  
01 34 51 10 55 • www.leafine.com

## Mariages

Par Isabelle Richard, Maire adjoint



Anne-Sophie Millerieux et Gauthier Amiot, le vendredi 3 octobre.

Par Emmanuel Lamy, Maire



Emmanuelle Vonthron et Frédéric Kapp, le samedi 4 octobre.

Par Emmanuel Lamy, Maire



Amina Imariren et Edouard Ménard, le samedi 4 octobre.

Par Benoît Battistelli, Maire adjoint



Marie Girardin et Claude Ollivier, le samedi 11 octobre.

Par Benoît Battistelli, Maire adjoint



Claire Luneau et Thomas Buray, le samedi 11 octobre.



Sophie Hervet et Laurent Noël, le samedi 11 octobre.

## Nécrologies

## Maurice Radiguet

Maurice Radiguet nous a quittés le 20 septembre dernier. Il était issu d'une famille résidant à Saint-Germain depuis six générations. L'arrière-grand-père de Maurice Radiguet, Eugène-Gilles Barrois, était membre du Conseil Municipal avant la première guerre mondiale, en 1904.

Maurice Radiguet a été très impliqué dans le mouvement scout avec Philippe Lamy, le père d'Emmanuel Lamy, maire de notre ville, et Paul Larget, période pendant laquelle il se lia d'amitié avec les abbés Pierre de Porcaro et Joseph Lucas.

Chef de patrouille scout jusqu'à Commissaire de district pour la région parisienne, il participa activement à l'organisation du "Jamboree de la Paix", à Moisson, en 1947. En 1951, à 27 ans, il reprend l'affaire familiale de l'agence du Château, 1, rue de la Surintendance, fondée par son père Fernand en 1927 ainsi que le cabinet d'assurances fondé en 1930. Il restera en activité jusqu'au milieu des années 1980.

Membre d'honneur du Rotary



Club International, il sera président du Club de Saint-Germain puis Gouverneur pour le district Paris Île-de-France en 1975-1976.

Il occupera des responsabilités officielles à Chicago et sera représentant du Président International dans le monde entier. Maurice Radiguet restera toujours fidèle à Saint-Germain. Marié à Odile, décédée en 1992, il a eu trois enfants dont François, disparu en 1974. Il laisse deux fils, Etienne et Bertrand ainsi que cinq petits-enfants.

## Robert Guéry

Robert Guéry, champion de France, Meilleur ouvrier de France, Président mondial de la Haute coiffure française, Chevalier de la légion d'honneur, est décédé le 26 septembre 2008 dans sa 88<sup>e</sup> année.

Cette photo est très représentative de ce "grand monsieur". Il aimait la vie et les gens. Il disait être heureux d'avoir eu une belle vie, une belle famille et de fidèles amis.

C'était un homme généreux, qui prônait le partage et le pardon. Sa réussite professionnelle



fut exemplaire et reconnue par l'ensemble de la coiffure française et dans le monde entier.

Il s'installa en 1946 avec son épouse Lucienne, qui fut son soutien durant toute sa vie, à Saint-Germain, ville qu'il aimait, dont il était fier et qui l'a, à maintes reprises, honoré.

## Décès

José Lagoguey épouse Rousselin.  
Roseline Nambotin épouse Parisi.  
René Guéry.  
Carline Nardini épouse Knox.  
Blanche Fairon.  
Agnès Rioual épouse Maillard.  
Armand Bellotti.  
Bruno Barbieri.  
Francis Berdou.  
Germaine Leclercq veuve Prévot.

## Naissances

Julianna Guian-Illanes.

**Une question sur la distribution du Journal de Saint-Germain ?**

**Info distribution : 01 30 87 20 37**

**MONCEAU FLEURS**  
On vous en donne plus  
FLEURS ET PLANTES - TOUTES CRÉATIONS FLORALES

Du 14 au 19 octobre 2008

5.90€ Cyclamen  
1.90€ 7 roses  
7.90€

OUVERT 7/7  
7, rue de Poissy - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE  
Tél. 01 30 61 06 30  
OUVERT LE DIMANCHE ET LUNDI TOUTE LA JOURNÉE

**DOUSSIN**  
Pompes Funèbres - Marbrerie

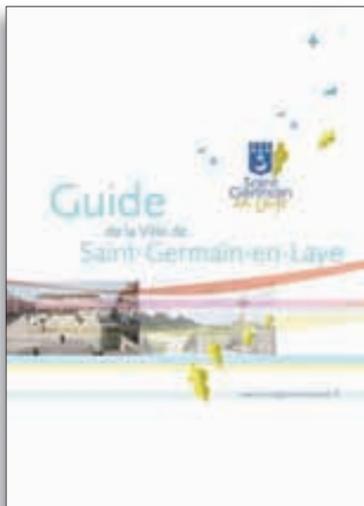
A votre écoute  
24h/24  
7 jours sur 7

Contrat de Prévoyance funéraire  
Organisation d'obsèques  
Démarches administratives  
Transport  
Caveaux - Monuments

SAINT GERMAIN-EN-LAYE  
20, rue d'Alger • 01 34 51 83 28  
80, rue Desoyer • 01 34 51 81 28

Le Journal de Saint-Germain, Courrier des lecteurs, 16, rue de Pontoise - BP 10 101 - 78 101 Saint-Germain-en-Laye - courrier@saintgermainenlaye.fr

- ▲ Les deux versions du guide de la Ville
- ▲ Les abeilles des jardins publics
- ▲ L'aménagement d'un emplacement de stationnement
- ▲ L'Alsace sous le soleil
- ▲ Une mise au point de *Profile* sur la connexion du tram-train avec le RER A.



bué dans les boîtes aux lettres et sera disponible aux accueils de l'Hôtel de Ville et du centre administratif.

### ▲ Les abeilles des jardins publics

Maman de trois enfants, j'emène souvent les plus jeunes s'aérer dans le Jardin aux Oiseaux. Cet été, j'ai remarqué de nombreuses abeilles et j'ai eu peur que les enfants ne soient piqués. Pourriez-vous me renseigner sur le risque que ces insectes font courir aux enfants ?

M<sup>me</sup> A.

L'Office pour les insectes et leur environnement (OPIE) a recensé 12 espèces d'abeilles sauvages "fouisseuses" (qui nichent dans la terre) dans le Jardin aux Oiseaux (rue Jean-Jaurès). Ces abeilles, contrairement à certaines guêpes, ne viennent pas chercher des sucres sur les aliments des humains.

Généralement farouches, elles s'enfuient à la moindre tentative de capture. On peut donc considérer que le risque d'être piqué par une abeille sauvage est quasiment nul.

L'Office précise, en outre, que des ruches étant présentes sur la commune, notamment dans le cadre du programme "abeille sentinelle de l'environnement", leur présence à certaines périodes de l'année, en densités plus ou moins importantes, est certaine puisqu'elles peuvent parcourir plu-



Aux beaux jours, le risque d'être piqué par les abeilles sauvages "fouisseuses" qui sont présentes dans le Jardin aux Oiseaux est quasiment nul.

### ▲ Guide de la Ville : versions papier et internet

Dans un précédent numéro du journal municipal, j'ai lu que la nouvelle version du guide de la Ville sera uniquement disponible sur le site internet de la ville et que sa version papier disparaîtra. Cependant, de nombreuses personnes n'ont pas accès à internet. Allons-nous être privés de notre guide ?

M<sup>lle</sup> H.

Afin de satisfaire les Saint-Germanoises n'ayant pas accès à Internet, la municipalité continuera d'éditer une formule papier du guide de la Ville. Celui-ci sera mis à jour tous les deux ans. Ce guide cessera, en revanche, d'être distri-



Du 23 au 29 septembre, 38 seniors et 2 accompagnateurs ont pu découvrir les richesses culturelles et gastronomiques de l'Alsace.

sieurs kilomètres pour butiner.

De plus, il faut savoir que les abeilles sauvages ne perdent pas leur dard et piquent seulement si elles sont saisies ou si on les écrase. La quantité de poison injecté sera nulle ou faible : les abeilles de taille moyenne ne pourront pas piquer à travers des vêtements.

### ▲ Non aux stationnements sur les "bateaux"

Notre immeuble est situé au 11, rue des Écuyers. Pour éviter que les voitures ne stationnent devant notre portail afin que nous puissions sortir et entrer en voiture dans notre cour, des plots en plastique ont été posés de part et d'autre, juste à la limite des places de stationnement.

Cependant, les automobilistes ne respectent pas la présence de ces bornes et n'hésitent pas à garer leur véhicule à cheval sur celles-ci qui se trouvent écrasées et sont déchiquetées.

Pourriez-vous remédier à ce problème au plus tôt ?

M. C.

La Direction Voirie-Réseaux a mis en conformité le stationnement devant le 11, rue des Écuyers, en rognant de quelques mètres l'emplacement précédent, le passant de 7 à 5 mètres, afin qu'une seule voiture puisse y prendre place en stationnement payant.

Dans le même temps, la croix blanche au sol a été élargie, permettant également aux éventuelles voitures de secours (pompiers, etc.) de disposer d'une place suffisante pour accéder à la résidence.

Enfin, les bornes en plastique qui avaient été déchiquetées ont été remplacées par des bornes neuves.

### ▲ Un beau voyage

Nous venons de participer au voyage en Alsace organisé par la mairie pour les seniors. Nous tenons à remercier la Ville et nos accompagnateurs pour leur gentillesse, leurs attentions, leurs compétences, leur efficacité et leur bonne humeur.

Ce fut une escapade culturelle, œnologique et gastronomique, le tout sous le soleil et le bon air des Vosges.

M. et M<sup>me</sup> R.

Du 23 au 29 septembre, 38 se-

niors et 2 accompagnateurs ont pu découvrir les richesses culturelles et gastronomiques de l'Alsace. Le programme de ce séjour a permis la visite de nombreuses villes telles que Colmar et ses célèbres maisons à colombages, Strasbourg l'Européenne, le Haut Koenigsbourg médiéval, le Mont Saint-Odile et son monastère, Obernai et son Puy aux Six seaux...

Les seniors ont poursuivi leur excursion en Allemagne à Freiburg, ville réputée pour son charme et son dynamisme commercial. Enfin, le séjour s'est achevé par une incontournable découverte de la route des vins, avec une dégustation du vin d'Alsace. Le soleil a accompagné durant toute la semaine, les voyageurs qui ont passé un excellent séjour.

### Une mise au point de *Profile* sur la connexion du tram-train avec le RER A

Lettre de Pierre-Émile Renard, porte-parole de *Profile*, le comité Pour un Réseau routier Ouest Francilien Intégré dans l'Environnement, à Emmanuel Lamy :

"Suite à l'article paru le 6 octobre dans *Le Parisien*, je tiens à vous faire parvenir le texte de la motion déposée le vendredi 3 octobre par moi-même au titre de *Profile* dans le cahier de concertation concernant la TGO.

Ceci afin de lever toute am-

bigüité concernant la position de notre comité qui souhaite la réalisation de la tangentielle Ouest.

Mais celui-ci tient à obtenir des précisions complémentaires sur la ramification en direction de Saint-Germain-en-Laye - RER A et sur le tronçon Saint-Germain-en-Laye - Grande Ceinture - Achères avant de prendre position sur ces deux portions".

Pierre-Émile Renard  
Porte-parole de *Profile*

**RADIO-TAXIS**

**AÉROPORTS - GARES  
HÔPITAUX - CLINIQUES**  
(Berlines, Breaks, Monospaces)

**01 47 78 05 05**

7j/7 - Toutes distances  
Borne station R.E.R. 01 34 51 12 47

XXI<sup>e</sup> édition de l'Estival

# Un métissage de cultures et de musiques

L'Estival, qui s'est tenu du 25 septembre au 12 octobre, a totalisé plus de quarante spectacles tout public. Aux côtés des artistes confirmés tels Jean-Louis Murat, Philippe Lavil, Jenifer, Alain Bashung ou Lynda Lemay, de plus jeunes sont venus prouver leur talent. Et, comme chaque année, le festival a soutenu une action caritative. Cette année, c'est l'association Mica, aide aux personnes âgées, qui a été choisie et qui a reçu, à l'issue du festival, un chèque de 2 320 euros.

L'alchimie des sons a épaté enfants et parents, ravis de l'originalité des "instruments" qui leur ont été accessibles durant toute la journée du 4 octobre, sur la place du Marché.



Entouré de musiciens et d'une choriste, fidèle à son répertoire, Philippe Lavil a assuré, le 3 octobre au théâtre Alexandre-Dumas, un "show chaud", aux couleurs Caraïbes.



Carmen Maria Vega est une drôle de petite bonne femme qui n'a pas la langue dans sa poche. Passée en première partie de Jenifer, elle a achevé de surprendre son public avec des chansons gouailleuses aux accents de Titi parisien.

## Le mécénat, l'autre financement de l'Estival

Soutenu par la ville depuis sa création, l'Estival bénéficie également de l'apport des sponsors et annonceurs. Et, surtout, depuis quatre ans, il profite, en outre, de l'aide de généreux donateurs.

Bien entendu, le mécénat leur permet de bénéficier de réductions d'impôts, mais là n'est pas leur motivation première. La plupart d'entre eux, nés, travaillant ou habitant à Saint-Germain, apprécient la richesse du tissu associatif de la ville, l'originalité de ce rendez-vous plus prisé d'année en année et, par leur engagement, développent l'esprit d'entreprendre et la convivialité. Bref, ils se font un honneur de participer à la vie locale.

Aussi éclectiques que la programmation de cette année, les généreux donateurs sont :

Castelord (construction de maisons indivisuelles), Augu Fermetures (installateur de serrures et fenêtres), Copie-Express (reprographie), Planitude Voyages (agence de voyages), SLA (services de locations audiovisuels), GSD Conseil (cabinet de gestion de patrimoine), The Bitter End (pub anglais), Le Café de l'industrie.



Place du Marché en journée, puis au Manège Royal en soirée, le groupe Opa Tsupa, dans une mise en scène très travaillée, a enchaîné avec humour et poésie chansons swing et gags décalés.



En artiste incontournable, Alain Bashung, merveille de présence scénique, a enchanté le public avec des textes magnifiques et des musiques entre country, pop et folk. La salle Alexandre-Dumas, archi-comble, n'a pas pu contenir tous ses fans.



C'est le chanteur solo Presque oui qui a inauguré la nouvelle formule des Maisons Chansons. Invité de M. et M<sup>me</sup> Périn, il a su séduire, avec de beaux textes et une guitare, l'auditoire réuni chez le directeur du musée d'Archéologie.



En artiste virtuose, Lynda Lemay a fait chavirer le public avec ses chansons parfois tendres, parfois tristes, mais toujours empreintes d'une bonne dose d'humour.